



CATERPILLAR Inc.
Marketing Support Department
Publications Division
ENGLISH/SPANISH GLOSSARY
October 10, 4

A

A-blade	hoja "A"
A-blade	hoja orientable
abrasion edge	cuchilla de abrasión
abrasion resistant	resistente a la abrasión
abrasion tip	punta resistente a la abrasión
abuse	abuso; maltrato
abutment	contrafuerte
abutment	tope
AC generator	generador de corriente alterna (CA)
accelerator	acelerador
accelerator pedal booster	control de aire del regulador activado por el acelerador
accelerator switch	interruptor del acelerador
accelerator-decelerator	acelerador decelerador
accessory AR - warning light	accesorio de luz de advertencia
accessory drive	mando de accesorios
accessory drive gears	mecanismo de mando de accesorios
accessory drive housing	caja del mando de accesorios
accessory drive housing	caja del mecanismo de mando de accesorios
accomodation basis (accounting)	en operación de crédito
accumulator	acumulador
accumulator charging valve	válvula de carga del acumulador
acorn nut	tuerca cerrada
activate	activar
actual	efectivo; real
actuate	accionar
actuating time	tiempo o período de accionamiento
actuator	accionador
actuator - rotary	accionador rotativo
actuator - swing	accionador de la rotación
adapter	adaptador
adapter cover	cubierta de adaptador
adapter nose	nariz de adaptador
adjuster (track)	tensor (de cadena)
adjuster valve	válvula de ajuste
adjusting bolt	perno de ajuste
adjusting cylinder	cilindro de ajuste
adjusting nut	tuerca de ajuste
adjusting piston	pistón de ajuste
adjusting plate	plancha de ajuste
adjusting screw	tornillo de ajuste
adjusting worm	sinfín de ajuste
adjustment	ajuste
adjustment bolt	perno de ajuste



adjustment handle	palanca de ajuste
adverse grade	pendiente de subida
AEM (auxiliary equipment mfg)	fabricante de equipo auxiliar
affordable	a su alcance; acomodado
A-frame	bastidor "A"
aftercooler	posenfriador
aftercooler core	núcleo del posenfriador
aftercooler water lines	tuberías de agua del posenfriador
aftermarket	mercado de autopartes (market for parts& accessories for machinery)
aggregate	áridos
aggressive	acometedor
air actuated	accionado por aire
air blast shields	deflectores de chorro de aire
air boosted	reforzado con aire
air booster	reforzador de aire
air brake	freno de aire
air carbon arc torch	soplete de arco de aire/carbono
air cleaner	filtro de aire
air cleaner adapter	adaptador del filtro de aire
air cleaner cap	tapa del filtro de aire
air cleaner inlet	admisión del filtro de aire
air cleaner intake	admisión del filtro de aire
air cleaner mounting	montaje del filtro de aire
air cleaner service indicator	indicador de servicio del filtro de aire
air compressor	compresor de aire
air conditioner	acondicionador de aire
air cooled	enfriado por aire
air cushioned	amortiguado por aire
air cylinder	cilindro de aire
air dry	secar al aire
air dryer	deshidratador
air duct	conducto de aire
air duct inlet	admisión del conducto de aire
air filter	filtro de aire
air fitting	boquilla de aire
air flow louvers (in heater or air conditioning system)	rejillas del flujo de aire
air induction system	sistema de admisión de aire
air inlet extension	extensión del tubo de admisión de aire
air inlet pipe	tubo de admisión de aire
air intake	admisión de aire, toma de aire
air line	tubería de aire
air line dryer	secador de tuberías de aire
air over hydraulics	aire a aceite (oleoneumático)
air over oil actuated disc brake	freno de disco y horquilla de accionamiento oleoneumático
air pockets	bolsas de aire
air pressure gauge	manómetro de aire



air pressurizer	presurizador de aire
air shielded-watercooled manifold	múltiple con protector aislador enfriado por agua
air starting motor	motor de arranque neumático
air starting system	sistema de arranque neumático
air system	sistema de aire
air tank	tanque de aire
air to air aftercooler ATAAC	posenfriador de aire a aire
air valve	válvula de aire
air vent	respiradero
air/hydraulic cylinder - brake	cilindro oleoneumático de control del control freno
alarm - travel	alarma de desplazamiento
alarm switch	interruptor de alarma
alkaline cleaner	limpiador alcalino
alignment	alineación
alignment gauge	medidor de alineación
alkyd paint	pintura de alquida
all weather machines	máquinas para todo tiempo
alleged	supuesto
alligator clip	terminal de pinza
all-wheel brakes	frenos en todas las ruedas
alternating sequence	orden alternado
alternative	opción
alternator	alternador
alternator mounting	montaje del alternador
altitude	altitud
altitude capability curve	curva de rendimiento a diferentes altitudes
altitude normalizing	compensación de altitud
amenities	ventajas
ammeter	amperímetro
amortisseur winding	devanado amortiguador
ample glass (in machines)	puertas y ventanas grandes
Analyzing Fuel Nozzles and Fuel Line Failures (SSBD0639)	Análisis de Fallas - inyectores y tuberías de combustible
anchor bolt	perno de anclaje
anchor bracket	soporte de anclaje
anchor plate	placa de fijación
anchor-shackle	traba de enganche
angle (v.)	inclinarse
angle dozer	hoja topadora orientable
angling (of blade)	orientación de la hoja
angularity	angularidad
anneal	recocer
annunciator	anunciador (señal audible y visible)
anti-fallback device (on winch)	dispositivo que impide el reenrollado del tambor DF); dispositivo antidesenrollado(que impide la caída de la carga) (DN)
anti-hunt feature (of transmission)	antivacilación (impide la fluctuación entre dos velocidades)(DF); estabilizador de cambios



anti-seize compound	compuesto antiagarrotante
anti-skid surfacing	superficie antirresbaladiza
any range in between	cualquier combinación intermedia
A.P.A.	Análisis Periódico de Aceite
apex shoe	zapata Apex (autolimpiante)
appliance clamp	portaartefactos
applicator brush	pincel de aplicación
apron	compuerta
apron arm	brazo de la compuerta
apron control valve	válvula de control de la compuerta
apron cylinder	cilindro de la compuerta
apron lever	palanca de la compuerta
apron lift arm	brazo de levantamiento de la compuerta
apron line	tubería de la compuerta
apron lip	reborde de la compuerta
apron power closing	cierre hidráulico de la compuerta
apron sequence valve	válvula de secuencia de la compuerta
apron sequence-relief valve	válvula de alivio y de secuencia de la compuerta
apron valve	válvula de la compuerta
arbor	eje
arbor press	prensa mecánica
arc-free solid state system	sistema de semiconductores de estado sólido carentes de arco
Arctic arrangement	disposición para temperaturas glaciales
Arctic starting package	sistema de arranque para temperaturas glaciales
arm - cushion	posabrazos acojinado
arm - material (IT)	aguilón telescópico
arm rest	apoyabrazos
arm rocker	balancín
armature	inducido
armor	blindaje
armor wrapped hose	manguera blindada
arrangement	combinación; configuración; versión (of machine, as in, High Lift Arrangement)
articulated	articulado
articulated tipping load	carga límite de equilibrio estático con la máquina en pleno giro
articulated truck	volquete articulado
articulation position indicator	indicador del grado de articulación
articulation steering	dirección por articulación
"as is"	tal cual está
as new information, etc. develops	a medida que se desarrolla
as required	según sea necesario
aspirating engine	motor de aspiración natural
aspiration system	sistema de admisión de aire
assembly	conjunto
assembly	montaje
assembly (as in "plate assembly")	plancha armada (?)



at random	al azar
at sea	en alta mar
ATAAC (air to air after cooler) engine	motor con posenfriamiento de aire a aire
attachment group	grupo accesorio
attachment (to a letter)	adjunto
attachments	accesorios
audible and visual alarm	alarma visual y sonora
auger	barrena; sinfín
auger scraper	traílla con sinfín elevador
automatic bowl latch	cerrojo automático de la caja
automatic brake adjuster	ajustador automático del freno
automatic bucket positioner	ubicador automático del cucharón
Automatic Electronic Traction Aid	Auxiliar Automático Electrónico de Tracción
automatic kickout	desconexión automática
automatic lift kickout	detención automática al tope de levantamiento
automatic ripper kickout	desconexión automática del desgarrador
automatic shift	cambio automático
automatic speed change valve	válvula de cambio automático de marcha
automatic speed selector valve	válvula selectora automática de marcha
automatic start - stop	arranque y parada automáticos
automatic variable timing	sincronización variable automática
automotive feel	da la sensación de la dirección de un automóvil
auxiliary drive	mando auxiliar
auxiliary drive pulley	polea del mando auxiliar
auxiliary drive shaft	eje del mando auxiliar
auxiliary equipment	equipo auxiliar
Auxiliary Equipment Manufacturers (AEM)	fabricantes auxiliares
auxiliary gear pump - hydraulic	bomba hidráulica de engranajes, auxiliar
auxiliary water pump	bomba de agua auxiliar
averaging skis	patines fijadores de promediode desnivel
axle	eje
axle drive & steering	eje motriz y de dirección
axle GP - power train	eje del tren de fuerza
axle housing	caja del eje
axle housing bracket cap	tapa del soporte de la caja del eje
axle housing trunnion	muñón de la caja del eje
axle shaft	semieje
axle sun gear	engranaje solar del eje
axle width	trocha

B

babbit	metal antifricción
back filling	relleno
back hoe	retroexcavadora
back hoe bucket	cucharón retroexcavador
back lash	contrajuego
back order	pedido pendiente
back pressure	contrapresión
back pressure	presión de retorno
backdragging	alisado por arrastre en retroceso
backfilling	relleno
backhoe loader	retroexcavadora cargadora
backing plate	plancha de soporte
backlash	contrajuego
backrest carriage	respaldo de la horquilla
back-up alarm	alarma de marcha atrás
back-up light	luz de marcha atrás
baffle	deflector
baffles	ménsulas
baghouse (in asphalt plant)	caseta recolectora
bail	estribo arqueado (de la traílla)
bailing	achique
baked-in graphite coating	revestimiento de grafito cocido al horno
balance	equilibrio
balance piston and retainer	pistón compensador y retén
balance sheet	balance
balance sheet	balance general
balancer	compensador
balancer drive	engranaje de impulsión del eje compensador
balancer GP	grupo equilibrador (cigüeñal)
balancer (valves)	balancín
bale clamp	portafardos
ball bearing	cojinete de bolas
ball check valve	válvula de bola de retención
ball joint	articulación de rótula
ball joint pin	pasador de articulación de rótula
ball pivot	pivote esférico
ball socket	caja de rótula
ball stud	muñón de rótula
ball thrust bearing	cojinete de bolas, de empuje
ballast	lastre
ballcheck valve	válvula esférica de retención
balloon tires	neumáticos de baja presión
bank	bancal (DF); banco (DN)
bank	banco



bank cutting	corte de bancos o taludes
bank loading	carga de material en banco
bank slope	talud
bank sloping	conformación de taludes
barbeque grill	parrilla doméstica
bare drum	tambor desnudo (sin cable)
bare machine	máquina sin accesorios
bargain; good deal	ganga
bar-pivot	eje pivote
barrel	cañón; cuerpo (de una bomba)
barrel clamp	portabarriles
barrel faced	perfil redondeado
barrel-cased transmission	transmisión en compartimiento cilíndrico
base cover	embasamiento
battery	batería
battery box	caja de la batería
battery charger	cargador de baterías
battery cover	tapa de batería
battery fluid	líquido de batería
battery rack	bandeja para la batería
battery set	juego de baterías
battery well	compartimiento de la batería
battery-operated	a pila
BCM	m/su/3 en banco
BCY	yd/su/3 en banco
beacon	baliza
beacon lamp	baliza
bead	cordón (de sellante, grasa, soldadura, etc.)
bead seat band	banda de asiento con pestaña
bead seat band (on wheel rims)	banda de asentamiento de los talones
beads	pestaña o reborde de un neumático
beaker	vaso
beam	viga
beam - lifting	viga de refuerzo (torreta de carga)(for wheel loaders)
beam trailer	unidad de remolque de vigas
bearing	cojinete
bearing - sleeve	buje
bearing bore	perforación del cojinete
bearing cage	jaula de cojinete
bearing cap	tapa de cojinete
bearing clearance	holgura (o juego) del cojinete
bearing cone	cono del cojinete
bearing crush	tritución del cojinete
bearing end play	juego axial del cojinete
bearing preloading	precarga de cojinete
bearing race	cubeta de cojinete
bearing saddle	soporte de cojinete
bearing-crankshaft replacement	cojinetes de bancada de repuesto



bed	capa; caja
bed load	carga de fondo
bedding	estratificación
bellcrank	palanca acodada
bellmouthing	abocinamiento
bellow	fuelle
bellow-type seal	sello de tipo fuelle
belly pan	protector del cárter
belt feeder	alimentador de correa
belt pulley drive	impulsor de la polea
belt tightener	ajustador de correa
bench	terrazza; banco
bend line	línea del ángulo
bending	flexión
bending force	fuerza de flexión
bending loads	cargas de flexión
bent-axis piston pump	bomba de pistones de eje angulado
bevel gear	corona
bevel gear case	caja de la corona
bevel gear pinion	piñón de corona
bevel groove weld	soldadura de chaflán en V
bevel groove weld	soldadura en chaflán
bevel pinion housing	caja del piñón cónico
beveled cutting edge	cuchilla biselada
bezel	engaste
BHP	potencia al freno
bidder	ofertante
big end of a connecting rod	cabeza de biela
bilge pump	bomba de sentina
bill of lading	conocimiento de embarque
Bill of Material Number	Número de Identificación de Materiales
bin	tolva
binder	aglutinante
binder	carpeta
binding	atascamiento
bisect	pasar por el centro (o por el medio, o diámetro) de una cosa
bit	cantonera
bit	punta
bit & cutting edge	cuchilla y cantoneras
bite width	ancho de corte
black light leak detection kit	juego de detección de fugas con luz ultravioleta
blackout feature (on instrument panel)	tablero de iluminación automática selectiva
bladder - accumulator GP	cámara de aire del acumulador
blade	hoja
blade - abrasion	cuchilla resistente a la abrasión
blade a	hoja orientable
blade angle	ángulo de la hoja



blade brackets	soportes de la hoja
blade center position	posición central de la hoja
blade center reinforcement plate	plancha de refuerzo central de la hoja
blade center shift	desplazador del círculo
blade control lever	palanca de control de la hoja
blade creep and drift	corrimiento de la hoja
blade cylinder	cilindro de la hoja
blade extension	extensión de la hoja
blade float	posición libre de la hoja
blade float control	control de posición libre de la hoja
blade heel	talón de la hoja
blade height	altura de la hoja
blade length	largo de la hoja
blade lift accumulator	acumulador de levantamiento de la hoja
blade lift arm	brazo de levantamiento de la hoja
blade lift control housing	caja de control de levantamiento de la hoja
blade lift control pinion	piñón de control de levantamiento de la hoja
blade lift drive housing	caja del mando de levantamiento de la hoja
blade lift link	tirante de levantamiento de la hoja
blade lift mechanism	mecanismo de levantamiento de la hoja
blade lift shaft	árbol de levantamiento de la hoja
blade lift speed	velocidad de levantamiento de la hoja
blade linkage	mecanismo de la hoja
blade lock	traba de la hoja
blade options	opciones de hojas
blade PAT	hoja orientable e inclinable a potencia
blade pitch	ángulo de ataque de la hoja
blade range	alcance de la hoja
blade reinforcement	refuerzo de la hoja
blade S	hoja recta
blade shift beam	tirante de desplazamiento de la hoja
blade shift swivel	orientación de la hoja
blade sideshift	desplazador hidráulico de la hoja
blade stabilizer	estabilizador de la hoja
blade SU	hoja semi-universal
blade terminal	terminal de hoja
blade tilt	inclinación horizontal de la hoja
blade tilt cylinder	cilindro de inclinación de la hoja
blade tilt hydraulic	mecanismo hidráulico de inclinación de la hoja
blade tilt strap	tope de fijación del tirante de inclinación de la hoja
blade tip	inclinación vertical de la hoja
blade toe	punta de la hoja
blade U	hoja universal
blading operations	trabajo con la hoja
blast deflector	deflector de basura
blast deflector guards	guardas deflectoras de chorro de aire
blasting	voladura
bleed hole	orificio de purga



bleeding	purga
blending requirements	mezcla de concentrados requerida
block cast No.	No. de colada del bloque
block handling attachment	portabloques
block stacking (CTH)	apilamiento ceñido
block (to)	acuña, bloquear
blocked oil	aceite atrapado
blow apart	separar con violencia
blowby	escape de gases (NO del múltiple de escape - lo que es natural- sino que son gases que escapan al cárter)
	gases que pasan de la cámara de combustión al cárter
blow-by gases	detector de gases de escape
blowby pickup	indicador de escape de gases del cárter/flujo de aire
blowby/air flow indicator group	ventilador soplador
blower fan	reventones
blowouts (of tires)	nivelación de acabado
blue top finishing	embotar
blunt	tarjeta del sensor de corriente
board - current sensor	indicador de caja abajo
body down indicator	cilindros de levantamiento de la hoja
body hoists	revestimiento de la caja
body liner	pivote de la caja
body pivot	luz de posición de la caja
body position light	costillas de la caja
body ribs	tope de apoyo de la caja
body support pad	caja
body (truck)	luz de advertencia de la caja
body warning light	soporte basculante
bogey	rodillos y ruedas guía montados en soportes basculantes
bogey mounted rollers and idlers	soporte basculante
bogie	caldera
boiler	refuerzo
bolster	perno
bolt	par de apriete de los pernos
bolt torque	adaptador empernable
bolt-on adapter	cuchilla empernable para cucharón
bolt-on bucket edge	adaptador de dos planchas empernado
bolt-on double strap adapter	cuchilla plana empernable
bolt-on flat edge	diente empernable
bolt-on tooth	adaptador de dos planchas empernado
bolt-on two-strap adapter	lubricante ligado (de bisulfuro de molibdeno, por ejemplo)
bonded lubricant	elemento cohesivo; adherente
bonding agent	sombrero
bonnet	cuaderno
booklet	pluma
boom	pluma de retroexcavador
boom - hoe	pluma enteriza
boom - one piece	pluma de dos piezas
boom - two piece	



boom down (excavator)	bajada de la pluma
boom drum	tambor de la pluma
boom drum brake	freno del tambor de la pluma
boom drum pawl lever	palanca del trinquete del tambor de la pluma
boom foot lines - guard	protector de las tuberías hidráulicas en la base de la pluma
boom overhang	alcance de la pluma
boom shovel - front	pluma de pala frontal
boom vent pilot valve group	grupo de válvula piloto de descarga
booster	reforzador
booster cylinder	cilindro reforzador
booster pump	bomba reforzadora
boot	activar
bore	(1) calibre (diámetro de los cilindros del motor); (2) perforación; (3) perforar
bore runout	desviación lineal
borescope	endoscopio
borrow (borrowing a machine)	tomar (o pedir) un préstamo;"tomar prestada" una máquina
boss	masa
bottle - windshiel washer	recipiente del lavaparabrisas
bottom door	compuerta inferior
bottom door cylinder	cilindro de la compuerta inferior
bottom door sequence valve	válvula de secuencia de la compuerta inferior
bottom dump dozer	plancha posterior del cucharón de descarga por el fondo
bottom dumping	descarga por el fondo
bottom out	tocar fondo
bottom plate slope	declive del piso de la caja
bottom-line profit	ganancias netas
bottom-strap adapter (welded)	adaptador de plancha inferior soldado
bounce	rebote
bow (of boat)	proa
bowl	caja
bowl axle support blocks	montajes de cojinetes del eje trasero de la traílla
bowl carry check valve	válvula de retención de la caja
bowl control lever	palanca de control de la caja
bowl control valve	válvula de control de la caja
bowl level adjustment	ajuste de nivel de la caja
bowl lift	levantamiento de la caja
bowl lift lever	palanca de levantamiento de la caja
bowl line	tubería de la caja
bowl side wall	pared lateral de la caja
bowl side wall extension	plancha de extensión de la pared lateral de la caja
bowl stop	tope de la caja
bowl valve	válvula de la caja
bowl valve assembly	conjunto de válvulas de la caja
bowl valve group	grupo de válvulas de la caja
bow/stern thrusters	motores de maniobra de proa/popa; barcos empujadores por la popa o por la proa
box (of a form)	cuadro



box construction	de sección en caja
box section frame	bastidor de sección en caja
box section	sección en caja
box wrench	llave de tubo
boxcar	vagón de ferrocarril
brace	soporte
brace	tirante
brace assembly	tirante
brace coil	bobina reforzada
bracket	soporte
braided (lock) wire	alambre (de traba) trenzado
brake	freno
brake - wheel	freno de la rueda
brake accumulator	acumulador del freno
brake adjuster	ajustador del freno
brake adjustment screw	tornillo de ajuste de los frenos
brake air supply tank	tanque de suministro de aire de los frenos
brake air valve	válvula de aire del freno
brake band	banda de freno
brake blocks	bloques de freno
brake booster	reforzador del freno
brake booster	refuerzo del freno
brake cam	leva de freno
brake chamber	cámara del freno
brake circuit	circuito del freno
brake control & creeper	control de velocidad ultralenta y freno
brake cooler	enfriador del freno
brake cylinder	cilindro del freno
brake disc	disco de freno
brake drag	atascamiento del freno (cuando está desconectado)
brake drum	tambor de freno
brake lining	forro de freno
brake lining surface	superficie de forro de freno
brake lock	traba del freno
brake lock control lever	palanca de control de traba del freno
brake master cylinder	cilindro maestro del freno
brake mean effective pressure	presión media efectiva al freno
brake mean effective pressure bmep	presión mediana efectiva al freno
brake mechanism	mecanismo de freno
brake overstroke	recorrido excesivo del pedal del freno
brake pads	pastillas de los frenos
brake pedal	pedal del freno
brake pedal valve	válvula del pedal del freno
brake relay valve	válvula relevadora del freno
brake roller	rodillo del freno
brake shoe	zapata de freno
brake shuttle valve	válvula de lanzadera del freno
brake slack adjuster	tensor o ajustador del freno



brake specific fuel consumption	consumo específico de combustible
brake specific fuel consumption bsfc	consumo específico de combustible al freno
brake support	soporte del freno
brakesaver	retardador
Branded Products	Productos de Marca Caterpillar
break the track	abrir la cadena
break-away cable	cable de desconexión
breakaway coupling	acoplamiento desprendible
breakaway torque	resistencia a la descomposición
breakdown	desglose
breaker	interruptor; disyuntor
breaker (in portable recycle bin)	machacadora [en tolvas para reciclaje(transportables)]
breaker point	platinos
breaker relief valve	válvula (de desconexión) de alivio
break-even point	punto de equilibrio
break-in period	período de asentamiento
break-in	asentamiento
break-out force	fuerza de desprendimiento
breakout (electrical)	mazo de cables en T
breakout force	fuerza de dislocación (o de desprendimiento)
breather - bevel gear case	respiradero de la caja de la transmisión
breather	respiradero
bridge	punto
bridge assembly	conjunto de puente
bridgeplate	plancha puente
brinnelling (metal is too soft & is easily dented)	abolladuras
brittle	quebradizo
broken link spring	resorte de dos piezas
brush	escobilla
brush guard	guarda protectora contra maleza
brush guard (sweep)	protector contra maleza
bsfc	brake specific fuel consumption
BTC (Before Top Center)	antes del punto muerto superior
bucket	cucharón
bucket - general purpose	cucharón de empleo general
bucket - loose material	cucharón para material suelto
bucket - multi-purpose	cucharón de uso múltiple
bucket - shovel	cucharón de pala frontal
bucket altitude control	control del ángulo del cucharón
bucket bottom	fondo del cucharón
bucket control	control del cucharón
bucket control lever	palanca de control del cucharón
bucket control stop	tope de control del cucharón
bucket control valve	válvula de control del cucharón
bucket cutting edge	cuchilla de cucharón
bucket dump stop	tope de descarga del cucharón



bucket floor	piso del cucharón
bucket hinge/pin	pasador de la articulación del cucharón
bucket hydraulics	sistema hidráulico del cucharón
bucket lift kick-out	desconexión automática de levantamiento del cucharón
bucket lift lever	palanca de levantamiento del cucharón
bucket linkage	varillaje del cucharón
bucket linkage extensions	extensiones del varillaje del cucharón
bucket position indicator	indicador de posición del cucharón
bucket positioner & kickout	ubicador y activador del cucharón
bucket positioner bellcrank	palanca acodada del ubicador del cucharón
bucket positioner latch	traba de posición del cucharón
bucket rack-back	inclinación hacia atrás del cucharón
bucket reach	alcance del cucharón
bucket side	lado del cucharón
bucket tilt lever	palanca de inclinación del cucharón
bucket tilt-back	inclinación hacia atrás del cucharón
bucket tooth	diente del cucharón
bucket type seat	asiento de tipo butaca
bucket-type seat	asiento tipo butaca
bucking effect	corcovos (como un potro)
budget	presupuesto
buffer seal	sello amortiguador
building services applications (optimized)	aplicaciones severas de servicio en edificios
built-in parallel operation capability	capacidad incorporada para funcionar en paralelo
bulb	bombilla; lámpara (i.e. for blacklight leak detection kit)
bulk delivery	remesa
bulk purchase	compra a granel
bulkhead	mampara
bulkhead fitting	conexión de mampara
bull gear	engranaje principal
bulldozer	hoja topadora
bulldozer	tractor topador
bulldozer arrangements	hoja topadora y accesorios
bulldozer attachments	accesorios de tractor topador
bulldozer cylinder	cilindro de la hoja topadora
bulldozer lift cylinder	cilindro de levantamiento de la hoja topadora
bump	sacudida; resalto en el terreno
bumper	parachoques
bumper	paragolpes
bunching	recolección de árboles
burn off	cortar con soplete
burr	rebaba
bushing	buje
bushing strap area (of link)	plancha del eslabón; encajadura del buje
business band radio	radio de banda para negocios
butt engagement	contacto de tope



butt plate
butterfly beam
by-pass
bypass
by-pass line
bypass valve
by-pass water line
bytes

plancha de tope
viga "Y"
derivación
derivador
tubería de derivación
válvula de derivación
tuberías de agua de derivación
octetos



C

cab	cabina
cab door	puerta de la cabina
cab heater	calefacción; calentador
cable	cable
cable aperture	abertura del cable
cable control	control de cable
cable cutter	cortador de cable
cable groove	ranura para cable
cable guard	protector de cable
cable guide	guíacable
cable line speed	velocidad del cable
cable plow	tiendecables
cable saver	guardacable
cable skidder	arrastrador (de troncos) de cable
cable steps	escalerillas de cable
cable strap	atadura para cables
cable tie	atadura de cable
calculation	cálculo
caliper brake	freno de horquilla
caliper disc brake	freno de disco y horquilla
caliper (for measuring)	calibre
cam	leva
cam follower	seguidor de leva
cam ring	anillo excéntrico
cam ring	disco de leva
cam-ground & tapered aluminum alloy pistons	pistones de aluminio de aleación, de forma elíptica y perfil cónico
cam-shaped piston	pistón de forma elíptica y perfil cónico
cam-turned	torneado
camber	inclinación de las ruedas
camshaft drive	impulsión del árbol de levas
camshaft gear	engranaje del árbol de levas
camshaft phasing gears	engranajes de sincronización de los árboles de levas
camshaft	árbol de levas
canister	(1) recipiente; (2) portaelemento (filtros)
canopy	(1) techo (ROPS); (2) pabellón (off-highway trucks); (3) toldo (canvas material)
canopy curtains	cortinas del techo
canopy lip	borde del techo
canopy top	techo
canted	oblicuo
canted cores	núcleos orientados en ángulo
canted design radiator	radiador de tubos sesgados
canted seat	asiento orientado



cantilever mounted wheel	rueda de montaje voladizo
cantilever-mounted	de montaje en voladizo; montado en voladizo
canvas	lona
cap - air cleaner (lift trucks)	tapa de admisión al filtro de aire
cap lock	tapa con candado
capacities	capacidades
capacity heaped	capacidad colmada
capacity struck	capacidad a ras
capital outlay	erogación de capital
capscrew	tornillo de cabeza
capsule nozzle	cápsula inyectora (or just "inyector"
	if you don't need to make distinction between the 3 types of nozzles (capsule nozzle, injector nozzle and unit injector)
capsule-type injector	inyector de tipo cápsula
caption	leyenda
captive flange	brida de una pieza
carbody	bastidor inferior
carbody	bastidor principal
carbon dam	sello de carbón
carbon deposits	depósitos de carbón
carbon dioxide	anhídrido carbónico (CO ₂)
carbon ring seal	sello anular de carbón
carbon runners	fugas de carbón
carburetor	carburador
carburization	cementado
carburized	cementado
carcass (tire)	armadura
carriage (lift truck)	portahorquillas
carrier (liquid, of quemicals)	líquido portador
carrier roller	rodillo superior
carrier roller bracket	soporte de rodillos superiores
carrier roller supports	soportes de los rodillos superiores
carry check valves	válvulas de retención
carrying capacity	capacidad de acarreo
carton clamp	portacajas
cartridge - grease	cartucho de grasa
cartridge pin	conjunto de pasador
cartridge pin	conjunto de pasadores
case & covers (power train)	caja y tapas de la transmisión
case & transfer	caja y engranajes de transferencia
case hardness	superficie templada
case steering clutch	caja de embragues de dirección
cash discount	descuento por pago al contado
cash flow	flujo de capital
cash reserve	reservas de efectivo
cast	alineación vertical lateral
caster	ruedecilla; inclinación del eje delantero
cast-in iron band	banda de hierro fundida en el pistón



cast-iron bushing	buje de hierro fundido
Cat care kit	juego de reparación Cat
catwalk	pasadizo
catwalk	pasarela
C.A.V. fuel injection pumps	bombas de inyección C.A.V.(C.A.V. es una marca)
cavity	cavidad
CB radio	radio "CB" (de banda ciudadana)
C-channel design	diseño de viga en "C"
CCR/PL (Core Credit Request/	CCR/PL (planilla que envía el Packing List) distribuidor con la unidad usada; la compañía le acredita por la unidad usada según las reglas del programa de piezas remanufacturadas) [use as explanation]
center cutting edge	cuchilla central
center housing	caja central
center mounted	de montaje central
center mounted cylinder	cilindro de montaje central
center orifice	orificio restrictor central
center point steering	dirección de articulación central
center punch (v.)	marcar con un punzón
center punched grouser shoe	zapata con abertura central
center section	sección central
center shift drive shaft	eje impulsor del desplazador del círculo
center shift gear housing	caja del engranaje del desplazador del círculo
center shift link	brazo tubular del desplazador del círculo
center shift pinion	piñón del desplazador del círculo
center shift rack	cremallera del desplazador del círculo
center shift rail	riel del desplazador del círculo
center spreader screw	tornillo separador central
center stinger	cuchilla decalada central
center strut link	eslabón con refuerzo central
centering spring	resorte centrador
centerline	línea de centro
centershift	desplazamiento del círculo
centershift (motorgraders)	desplazamiento del círculo
center-tap (electr.)	toma (o derivación) central
centrifugal force	fuerza centrífuga
centrifugal governor	regulador centrífugo
ceramic seal	sello de cerámica
C-frame	bastidor "C"
chafed	raspado
chain	cadena
chain drive sprocket	rueda motriz de la cadena
chain shackle	grillete
chalking (of enamel)	pulverización
chamfer	achaflanar; biselar
chamfer	bisel
Change to Cat-and change for good	Decídase por Caterpillar . Cambie por lo mejor y cambie para siempre.



changeover	conversión
changeover - cold storage features	conversión (para trabajo a temperaturas bajas)
changeover from e to ee	grupo de protección del motor de impulsión
changeover GP - fuel heater	conversión del calentador de combustible
channel	hierro en "U"; acanalar
channel (n.)	canaleta; viga en "U" (of mast)
channel (v.) (i.e. "channel oil flow")	dar cauce al flujo de aceite
charge	carga; cargar (baterías)
charging agent	agente cargador
charging alternator	alternador de carga
charging fluid	fluido de carga
charging valve	válvula de carga
chassis	chasis
chassis option AR - mast	chasis optativo (válvula de mástil de 4
operating valve - 4 way	funciones)
check valve	válvula de retención
chevron	cheurón; sardineta
chip (computer jargon)	chip
chipping (of enamel)	descascaramiento
chlorinated solvents	solventes clorados
choke	estrangulación
choke control	control de estrangulación
chokers (log chokers)	cables que atan los troncos
chopper shoes	zapatas cortadoras
chrome faced piston ring	anillo de pistón cromado
chrome-plated	cromado
circle clearance	espacio libre entre el círculo y las zapatas
circle draft frame ball joint	articulación de rótula del bastidor de tiro del círculo
circle drawbar	barra de tiro del círculo
circle gear housing	caja del engranaje del círculo
circle reverse	rotación de la hoja
circle reverse drive shaft	eje impulsor de rotación de la hoja
circle support	soporte del círculo
circle the blade under load	hacer giros con la hoja bajo carga
circle throat clearance	espacio libre entre el suelo y el círculo
circle transfer gear housing	caja del engranaje de transferencia del círculo
circuit	circuito
circuit breaker	disyuntor
claims	afirmaciones; aseveraciones; pretenciones
claims room	salón de reclamaciones
clamp	abrazadera
clamp	atenizador
clamp screw	tornillo de la abrazadera
clamping force	fuerza de sujeción
clamp-on ammeter	amperímetro de inserción
class "F" insulation	aislante clase "F"
claw (IT attachment)	cucharón recogedor
clay	arcilla



clear an obstacle	salvar un obstáculo
clearance circle	círculo de giro
clearance indicator	indicador de espacio libre
clevis	horquilla
clevis pin	pasador de horquilla
click	chasquido
cliff	acantilado; barranca
climate controlled cab	cabina de clima controlado
clip art	arte listo para usar
clip-on (router bits)	(puntas guías) de mordaza
clipped double grouser steel shoes	zapatatas de acero de doble garra recortadas
clipped grouser	zapatatas de garra recortada
clockwise	hacia la derecha; en sentido del reloj
close coupled	de acoplamiento corto
closed center hydraulic and lube system	sistema hidráulico y de lubricación con cierre en posición neutral
closely grouped transmission speeds	velocidades de la transmisión muy poco espaciadas entre sí
closure force	fuerza de cierre
clutch	embrague
clutch adjustment	ajuste del embrague
clutch and brake control lever	palanca de control del freno y embrague
clutch brake	freno del embrague
clutch control	control del embrague
clutch control booster	reforzador del control del embrague
clutch disc	disco de embrague
clutch disengaged	embrague desconectado
clutch drum	tambor del embrague
clutch engaged	embrague conectado
clutch engagement screw	tornillo de conexión del embrague
clutch facing	revestimiento de embrague
clutch lever	palanca del embrague
clutch lever roller	rodillo de la palanca del embrague
clutch pack	conjunto de embrague
clutch pedal	pedal del embrague
clutch pilot bearing	cojinete centrador del embrague
clutch piston	pistón del embrague
clutch plate	placa del embrague
clutch pressure plate	placa de presión del embrague
clutch release bearing	cojinete de desconexión del embrague
clutch release piston	pistón de desconexión del embrague
clutch shaft	eje del embrague
clutch slippage	patinaje del embrague
clutch springs	resortes del embrague
clutch yoke	horquilla del embrague
CMIS (Core Management Information System)	sistema de información de la administración de piezas usadas
CMM (Customized Maintenance	control del mantenimiento a medida



management)
CMP (Custom Machine Prod.)
coast
coast (v.)
coast mode
coated pin
cock
cocked
cocking and dragging (of track adjuster)
coil (motor)
coil spring
cold junction compensation
cold milling machines
cold planer (PR-75, PR-105, PR-450, PR-750B, PR-1000C)
cold start
cold start heater
collar
collet
color-coded
coloring-coding
combination bowl-apron control lever
combine (i.e. Sperry- New Holland TR-85 Combine)
combustion
commodity
common cooling system
common line
common sump
commonality
commonality of components

Communications Consultant
commutator
compact engine
compactor
compartment
compensating jet
competencies
Competitive Bulletin
competitive edge
compound pressure gauge
compression
compression release
compression release lever
compression release shaft

productos de modificación especial de fábrica
movimiento a rueda libre
moverse a rueda libre
modalidad "coast" (de crucero)
pasador con revestimiento especial
espita
montado
descentrado y atascamiento (del tensor de cadena)
bobina
muelle; resorte
compensación de empalme en frío
máquinas de molido en frío
perfiladora de pavimentos en frío

arranque en frío
calentador para arranque en tiempo frío
collar
collar
de colores
clave de colores
palanca combinada de control de la caja y la compuerta
segadora trilladora

combustión
producto
sistema de enfriamiento común
tubería común
sumidero común
normalización
componentes comunes a todas las máquinas, intercambiabilidad
Gerente - Comunicaciones de Mercado
conmutador
motor compacto
compactador
compartimiento
chorro compensador
[new (1/94) buzzword in English advertising] - puntos fuertes
Boletín Comparativo
ventajas sobre la competencia
manómetro combinado
compresión
descompresión
palanca de descompresión
eje de descompresión



compression ring	anillo de compresión
compression stroke	carrera de compresión
compressor governor	regulador del compresor
compressor impeller	rodete del compresor
Computerized Monitoring System (CMS)	Sistema Monitor Informatizado
condenser	condensador
conduit	conducto
connecting lever	palanca de conexión
connecting link	eslabón de conexión
connecting rod	biela
connecting rod bearings	cojinetes de biela
connection - emergency oil (gen set)	conexión de aceite de descarga
connection - terminal strip	banda de terminal de empalme
connector battery (EC)	conector de batería con caja de metal (EC)
connector battery (SB)	conector de batería con caja de plástico (SB)
connector battery (SBX)	conector de batería con caja de plástico y conexión a masa
conrod	biela
conservative rating	clasificación moderada
consistent	(1) consecuente (when referring to a PERSON'S behavior); (2) constante y uniforme (when referring to how a machine or component functions)
console - steer column tilt	consola inclinable de la columna de dirección
constant - current generator	generador de corriente constante
constant - current governor	regulador de corriente constante
constant - stroke permanently calibrated pump	bomba de carrera uniforme y calibración permanente
constant mesh	conexión constante
constant mesh transmission	transmisión de conexión constante
constant ripping angle	ángulo de desgarramiento constante
constant speed	velocidad constante
constant speed steering	dirección de velocidad constante
constant voltage regulation system	sistema de regulación de tensión constante
contact area	zona de contacto
contact point bumper block	bloque de fibra del juego de platinos
contact points	platinos
contactor - manifold temperature	contactor de la temperatura del múltiple de admisión (engine)
contactor - shut-off (engine)	contactor de corte del motor
container	embalaje; recipiente; contenedor (LT)
container handler	portacontenedores
continuous weld	soldadura continua
Contour Series seat	asiento anatómico
contoured	perfilado
control dial	panel selector de la cabina del operador
control - electrónic annunciator	anunciador del control electrónico
control - foot brake	pedal de freno
control - monitor	control de monitor



control - pilot operated - logger
control AR - grapple
control chamber
control console
control GP - brakesaver
control GP - steering and shuttle
control group
control lever
control linkage
control pedal
control position
control pressure
control shaft
control valve piston
control valves
controls
convenient
conversion - non cab
conversion GP - exhaust brake
converter
converter charging pressure
converter drive clutch
converter hold gear
converter hold valve
converter inlet relief valve
converter leakage
converter outlet relief valve
converter speed
converter speed valve
converter wiring
conveyor
conveyor take-up frame
cookout
coolant
coolant recovery
cooler lines
cooling AR
cooling channels
cooling fan
cooling shelves
cooling system
cooling system temperature gauge
copper bonding
core
core charges
core criteria
core demagnetizer
core GP - oil cooler

control hidráulico de servomando de las horquillas madereras
control de la garra
cámara de control
tablero de control
control del retardador
control de dirección y sentido de marcha
grupo de control
palanca de control
varillaje de control
pedal de control
posición de control
presión de control
eje de control
pistón de la válvula de control
válvulas de control
controles
práctico
conjunto de modificación (sin cabina)
grupo de conversión para frenado con escape
convertidor
presión de carga del convertidor
embrague de traba del convertidor en marcha directa
pedal de traba en marcha en convertidor
válvula de retención del convertidor
válvula de alivio de admisión del convertidor
fugas del convertidor
válvula de alivio de salida del convertidor
marcha de convertidor
válvula de marcha del convertidor
mazo de cables del convertidor
banda transportadora
bastidor de la banda transportadora
comida campestre
refrigerante
conjunto de recuperación del refrigerante
tuberías del enfriador
conjunto de enfriamiento
pasajes de enfriamiento
ventilador enfriador
entrepaños de enfriamiento
sistema de enfriamiento
termómetro del sistema de enfriamiento
adherente de cobre
núcleo
recargo por unidad usada
criterios de aceptación de unidades usadas
desmagnetizador del núcleo
núcleo del enfriador de aceite



core hardness	dureza del núcleo
core (remanufactured)	unidad usada
cored passage	pasadizo moldeado
cored wire	alambre nucleado
corner guard system	guardaesquinas
Corporate Literature	Publicaciones de la Compañía
cost effective	económico
counterbalance - valve GP	válvula de compensación
counterbore	abocardado
counterclockwise	hacia la izquierda; en sentido contrario del reloj
counterface	superficie de contacto
countershaft	contraeje
counter-sunk holes	perforaciones abocardadas
counterweight	contrapeso
counterweight - handling arrangement	manejo del contrapeso (componentes)
counterweight extended	contrapeso extendido
counterweight retracted	contrapeso retraído
counterweight segment	segmento del contrapeso
coupling	acoplamiento
coupling fastener	tornillería de montaje de acoplamiento
coupling generator flexible	acoplador adaptable de generador
coupling removers	extractores de acoplamientos
cover	tapa
cover - rear - seat	cubierta trasera
cover GP - miscellaneous	grupo de cubierta
cover gp front	tapa delantera de motor (G)
covers - shipping	protectores de embarque
cowl (over dash panel in lift trucks and scrapers)	cubretablero
cowling	cubierta
cowling	cubretablero
crab steering	dirección acodillada
crack (noise)	chasquido
crank	manivela
crank assembly	conjunto de manivela
crank (verb) the engine	girar el motor
crankcase	cárter
crankcase explosion relief valve	válvula de seguridad contra explosión del cárter
crankcase guard	protector del cárter
crankcase inspection cover	tapa de inspección del cárter
crankcase ventilator	respiradero del cárter
crankshaft	cigüeñal
crankshaft bearing replacement	cojinete de bancada de repuesto
crankshaft bearings	cojinetes de bancada
crankshaft connecting rod throws	muñones de biela del cigüeñal
crankshaft end thrust	juego axial del cigüeñal
crankshaft front seal	sello delantero del cigüeñal



crankshaft pulley	polea del cigüeñal
crankshaft rear seal	sello trasero del cigüeñal
crankshaft with integral timing gear	cigüeñal con engranaje de distribución
crate	cajón
crawler tractor	tractor de cadenas
crescent pump	bomba excéntrica de la transmisión
crew and supply boats	embarcaciones de suministro y para transporte de personal
crimp (v.)	rebordear
crimped (or crimp) connectors	conectores rebordeados
crimping die	molde rebordeador
crimping tool	tenaza rebordeadora
cross arm	travesaño
cross bending	flexión transversal
cross country pipeline	construcción de oleoductos y gasoductos
construction	a campo traviesa
cross reference	correlación
cross section	vista en corte
cross tube	tubo transversal
cross-contamination	contaminación recíproca entre sistemas
cross-drilled rocker oil supply	pasaje de aceite transversal del
passage (in cylinder block)	balancín(en el bloque motor)
crosshead & chains	travesaño (o cruceta) y cadenas
crossmember	travesaño
cross-over line	tubería de transferencia de conexión en serie
cross-over relief valve	válvula de alivio de dos vías
cross-over valve	válvula de dos vías
crowding power	fuerza de ataque (con el cucharón)
crowfoot wrench	llave de pata
crown	comba
crown gap kit (asphalt pavers)	juego de abertura de abovedado
crown-shaved	de perfil convexo
cruise far off the coast	navegar mar afuera, lejos de la costa
cruise (n.)	travesía
cruise (v.)	navegar
crusher	trituradora
CSM (Custom Shop Modification	modificación especial de fábrica
CTS (Custom Track Service)	Servicio Especial de Cadenas (SEC)
cumulative load	carga acumulativa
cup point set screw	tornillo de ajuste de punta hueca
curb	cordón
curb-to-curb turn	diámetro de giro mínimo
cure; curing	fragar; de fraguado
curl forces	fuerza de plegado del cucharón
current flow	circulación de corriente
curve (of a river)	recodo
curved shank	diente curvo
cushion - arm	brazo acojinado
cushion blade	hoja amortiguada



cushion dozer	hoja amortiguada
cushion push block	bloque de empuje amortiguado
cushion tires (on lift truck)	ruedas de goma maciza
cushion-hitch	enganche amortiguador
Custom Maintenance Management (CMM)	Control del Mantenimiento a Medida(CMM)
Custom Products	Productos de Modificación Especial de Fábrica
custom shop modification	modificación especial en el taller
custom skidder	arrastrador de Modificación Especial de Fábrica (DN); arrastrador Especialmente Modificado de Fábrica (DF)
customer contact	comunicación con el cliente
customs boat	embarcación de aduanas
cut-back side plates	planchas laterales escotadas
cut-off shoe (also called cut-off plate) (for VIP screeds)	plancha de bloqueo (reduce el ancho de la regla emparejadora)
cut-off valve	válvula de corte
cutter bit	fresa cortadora
cutting edge	cuchilla
cutting edge & end bit	cuchilla y cantonera de extremo
cutting edge support plate	placa de montaje de la cuchilla
cyclon tubes	tubos de turbulencia
cylinder	cilindro
cylinder block	bloque de motor
cylinder block and covers	bloque de motor y tapas
cylinder bracket	soporte del cilindro
cylinder GP - air hydraulic	cilindro oleoneumático
cylinder GP - engine speed activator	cilindro del activador de velocidad del motor
cylinder head	culata [engine]; cabeza de cilindro [other components]
cylinder head end	extremo de la cabeza del cilindro
cylinder head with integral inlet manifold	culata de cilindros con múltiple de admisión
cylinder lean bar bearing	cojinete de la varilla del cilindro de la barra de inclinación de las ruedas delanteras
cylinder liner	camisa de cilindro
cylinder piston end	extremo del pistón del cilindro
cylinder pressure	presión del cilindro
cylinder repacking - tilt	juego de sellos del cil. de inclinación
cylinder restraint	restricción de cilindro (limitación)
cylinder rod	vástago de cilindros
cylinder rod end	extremo del vástago del cilindro
cylinder seal	sello del cilindro
cylinder sleeve	manguito de cilindros
cylinder slider lock	traba del cilindro del desplazador
cylinder support	soporte del cilindro
cylinder support yoke	horquilla de soporte del cilindro



D

dash	tablero
dash	tablero de instrumentos
dash board	tablero de instrumentos
dash light	luz del tablero
dashboard	tablero de instrumentos
datum axis	eje de referencia
datum plane	plano de referencia
dd (direct drive)	transmisión directa
DDT (Digital Diagnostic Tool)	Herramienta de Diagnóstico Digital (DDT)
dead axle	eje fijo (o rígido)
debris	escombros
decals	calcomanías
deceleration	deceleración
decelerator	decelerator
deck	culata (de cilindros)
decode	interpretar; descifrar
deep cycle requirements	ciclos de demanda prolongada
deep ripper	desgarrador largo
deep skirted	paredes altas de la parte inferior del bloque motor
default	(1) por omisión ("by default"); (2) implícito (in computer or electronic jargon)
deflection (of center wall of bevel gear case)	comba (de la pared central de la caja de la corona)
deflection (of the shaft)	desviación (del eje)
defogger	desempañador
defogging	desempañamiento
defroster	descongelador
delimber	desramador
delta connection	conexión en estrella
demanding (challenge)	(desafío) exigente
demountable rims	llantas desmontables
dent	abolladura
derated (before it is)	sin devaluación de potencia
destroking (automatic) of hydraulic pumps	reducción automática del flujo de aceite de las bombas
details make the difference	en los detalles está la diferencia
detent	tope
detent release	desenganche del retén
DH & STR (drive & steering)	motriz y de dirección
diagnosis	diagnóstico
diagonal brace	tirante diagonal
diagonal brace bearing	cojinete de tirante diagonal
dial	esfera
dial GP - control	indicadores de control



diaphragm	diafragma
die	terraja
die set	juego de troqueles
dielectric	dieléctrico
dielectric coating	revestimiento dieléctrico
dielectric strength	rigidez dieléctrica
diesel engine	motor diesel
differential	diferencial
differential carrier	portadiferencial
differential compartment	compartimiento del diferencial
differential housing	caja del diferencial
differential lock	traba de diferencial
differential ring and pinion gears	engranajes de piñón y corona del diferencial
differential steering	dirección de diferencial
differential steering	dirección de diferencial, or dirección con diferencial
diffuser tube in tank	tubo difusor en el tanque
digger position (of bucket)	posición de excavación
digging angle	ángulo de excavación
digging depth	profundidad de excavación
digging range	alcance límite de excavación
digital readout	ventanilla digital
diluted lubricant	lubricante diluido
dimmer	reductor de intensidad de las luces
diode	diodo
dip stick	varilla indicadora de nivel
dip switch	interruptor basculante
direct drive	transmisión mecánica
direct drive clutch	embrague de transmisión mecánica
direct drive shift valve	válvula de cambios de transmisión mecánica
direct drive shift valve accumulator	acumulador de válvula de control de la transmisión mecánica
direct drive speed	marcha directa
direct drive transmission	transmisión directa
direct electric starting	arranque eléctrico directo
direct mail	correspondencia directa
direction change	cambio de sentido de marcha
direction clutch	embrague de sentido de marcha
direction selector valve	válvula selectora de sentido de marcha
directional lever	palanca de sentido de marcha
disabled (machine (LT) for towing)	(máquina) averiada; inmovilizada
disassembly	desmontaje
disc brake	freno de disco
disc plow	arado de discos
disc seal	sello de disco
disclaimer	exclusión de responsabilidad
discoloration	mancha(do)
disconnect switch	interruptor general
disconnecting switch	interruptor general



disk drive
diskettes
displacement
displacement hull (a marine term)
display

disposable
distributor
distributor points
diverter
diverter valve lines group
dockboard
dockplate
dog clutch
dog point set screw
dome shaped head
door GP - hood side
Dot Matrix printer
double - tapered roller lower bearing
double acting
double acting cylinder
double acting hoist
double check valve
double drum cable control
double flange roller
double grouser track shoe
double lip seal
double reduction final drive
double strap teeth
double tapered roller bearings
double tires
double (v.)
double-acting cylinders
doubling plate
dowels
down payment
down pressure
down shift
down shift inhibitor
downhill grade
downshift inhibitor
dozer blade
dozer tilt cylinder
dozer tractor
dozer (tractor)
dozing

disquetera
disquetes
cilindrada
casco de desplazamiento
(1) pantalla, ventanilla; (2) visualización; (3) imagen (if it an icon-type display -- for ex., gauge display); (4) display (to) = mostrar (en la pantalla o ventanilla)
desechables; descartables
distribuidor
platinos
derivador
tuberías de la válvula de derivación
tablón
plancha puente
embrague de dientes
tornillo de ajuste de punta cuadrada
cabeza de cúpula
puertas de costado del capó
impresora de punto y matriz
cojiente inferior de doble hilera de rodillos cónicos
de doble acción
cilindro de doble acción
grúa de doble acción
válvula de retención doble
control de cable de dos tambores
rodillo de pestaña doble
zapata de doble garra
sello de doble labio
mando final de doble reducción
dientes de doble plancha
dos cojinetes de rodillos cónicos
neumáticos dobles
aumentarse al doble; duplicar
cilindros de doble efecto
plancha de refuerzo
espigas
pago inicial al contado
presión hacia abajo
cambio a velocidad más baja
restricor de cambios a baja
pendiente cuesta abajo
restricor de cambio a baja
hoja topadora
cilindro de inclinación de la hoja topadora
tractor topador
tractor topador; hoja empujadora
empuje con la hoja



draft arm	brazo de tiro
draft frame	bastidor de tiro
draft frame arm	brazo del bastidor de tiro
draft tube	tubo de tiro
draft tube end cover	cubierta del extremo del tubo de tiro
draft tube side arm	brazo lateral del tubo de tiro
drag link	tirante de dirección
drag (of parking brake)	atascamiento del freno de estacionamiento (cuando éste está desconectado)
drain	drenar; vaciar; drenaje; desagüe
drain cock	grifo de vaciado
drain line	tubería de drenaje
drain (n.)	desagües
drain plug	tapón de drenaje
drain port	orificio de drenaje
drain (the battery)	descargar la batería
drain valve	válvula de drenaje
drain-back	drenaje de recuperación
drawbar	barra de tiro
drawbar clearance	espacio libre de la barra de tiro
drawbar horsepower	potencia en la barra de tiro
drawbar position	posición de la barra de tiro
drawbar pull	fuerza de arrastre en la barra de tiro
drawn steel	acero estirado
drawworks, hydraul. driven (in 589 Pipelayer)	aparejos impulsados hidráulicamente; malacates
dredge	draga
drift rates	velocidades de corrimiento
drift-free operation	operación sin corrimiento
drill and tap	taladrar y ponerles rosca
drill bit	broca
drilling rig	torre de perforación
drive	mando
drive - 4 wheel	tracción en 4 ruedas
drive axle	eje impulsor or motriz
drive axle differential	diferencial de los semiejes propulsores
drive components	componentes de impulsión
drive flange	brida del eje impulsor
drive gear	engranaje de mando
drive motor	motor de impulsión
drive motor	motor impulsor
drive (of wrench) (i.e. 3/4" drive)	impulsor (de 3/4")
drive pinion	piñón impulsor
drive shaft	eje impulsor
drive shaft	árbol motriz
drive shaft of the camshaft	eje motriz del árbol de levas



drive shaft shield	protector de árbol motriz
drive shaft spline	estrías del eje impulsor
drive shaft U-joint	junta universal del eje
drive side (of track)	lado de propulsión
drive socket, 1/2"	casquillo impulsor de 1/2"
drive speed	velocidad de impulsión
drive spider	acoplador impulsor
drive wheel	rueda motriz, rueda de mando
drive wheel and tire	aro y rueda de mando
drive wheel mounting	montaje de la rueda impulsora
drive wheels	ruedas impulsoras
driveline	línea de impulsión, línea de mando
driven part	parte impulsada
driven sprocket	rueda dentada impulsada
driver	montador (de sellos, válvulas, etc.)
driving part	parte impulsora
droop linkage componentes	componentes de varillaje de caída
drop box	caja de engranajes de transferencia
drop pin	pasador
dropper pipet	pipeta cuentagotas
drum	tambor
drum capacity	capacidad del tambor
drum diameter	diámetro del tambor
drum flange	brida del tambor
drum length	longitud del tambor
drum sander	lijadora de tambor
drum shoe brake	freno de zapata y tambor
dry band brakes	frenos de tipo seco
dry break arrangement	sistema de interrupción de flujo
dry break design	corte en seco
dry clutch	embrague de discos secos
dry cylinder liner	camisa de cilindro fundida en el bloque
dry-barometer	barómetro seco (la presión es en seco)
dry-charged battery	batería de carga seca
dryer	secador
dry-type air cleaner	filtro de aire de tipo seco
dry-type clutch	embrague de tipo seco
dual calibrated speedometer	velocímetro en kilómetros y en millas
dual controls	controles dobles
dual filter arrangement	disposición de doble filtro
dual gas fuel system	sistema de combustible para dos gases
dual idler belt scale	báscula de correa de dos tensores
dual slope main floor	piso de doble declive longitudinal
dual slope torque rise	reserva de par de pendiente doble
dual tilt arrangement (of blade) (optional on D11N)	disposición de inclinación hacia adelante y hacia atrás de la hoja
dual wheels	ruedas duales
duals	neumáticos duales (2 neumáticos por



dubbed off	cada extremo del eje (4 por eje)
ducktail	reforzado
ducktail	caja de sección transversal en "V"
duct	declive trasero
dump	conducto
dump body	descarga; descargar
dump target	caja volcadora
dump valve	sitio de descarga
dumping	válvula de descarga
dumping clearance	descarga
dumping height	espacio libre para descarga
dumping position	altura de descarga
Duo-cone seal	posición de descarga
dust boot	sello Duo-cone
dust boot	funda contra el polvo
dust coat (of paint)	funda de protección contra polvo
	capa ligera (de pintura) [as opposed to "wet coat" (capa más gruesa que cubre la superficie completamente)]
dust cup	colector de polvo
dust ejector	expulsor de polvo
dust seal	sello contra polvo
dye	tinte (m.)

E

early warning system	sistema de advertencia anticipada(o temprana)
ECAP (Electronic Control Analyzer Programmer)	Programador del Analizador de Control Electrónico (ECAP)
eccentric weights	contrapesos excéntricos
ECM (electronic control module)	módulo de control electrónico (ECM)
edge hoe bucket	cuchilla de cucharón retroexcavador
effectiveness	eficacia
efficiency	eficiencia
eight blade fan	ventilador de ocho paletas
ejection opening	abertura de descarga
ejector	expulsor
ejector automatic speed selector valve	válvula de cambio automático de velocidad del expulsor
ejector brake valve	válvula del freno del expulsor
ejector carrier roller	rodillo portador del expulsor
ejector clutch valve	válvula del embrague del expulsor
ejector control lever	palanca de control del expulsor
ejector cover	cubierta del expulsor
ejector cylinder	cilindro del expulsor
ejector cylinder support	soporte del cilindro del expulsor
ejector floor	piso corredizo
ejector guide roller	rodillo guía del expulsor
ejector lever	palanca del expulsor
ejector line	tubería del expulsor
ejector overflow guard	rejilla protectora de derrames del expulsor
ejector sequence valve	válvula de secuencia del expulsor
ejector speed change valve	válvula de cambio de velocidad del expulsor
ejector stop	tope del expulsor
ejector valve	válvula del expulsor
elastomer layers	capas de elastómero
elbow	codo
elbow fitting	codo
electric ignition	encendido eléctrico
electric power	energía eléctrica
electric starting	de arranque eléctrico
electric starting motor	motor de arranque eléctrico
electrical shutoff group with manual override	grupo de cierre eléctrico con anulación manual
electronic displacement control (EDC)	control electrónico de caudal
electronic modular control panel	tablero de control electrónico modular



(EMCP)	(EMCP)
electronic monitoring system	sistema de verificación electrónica
electronic position indicator group	indicador electrónico de posición
electronic switching systems	sistemas de conmutación electrónica
electronic troubleshooting	localización y solución de problemas electrónicos
electroplating	galvanoplastia
elements - hydraulic tank and valve	elementos de filtro de la válvula y tanque hidráulicos
elevating scraper	traílla autoelevadora
elevator	elevador
elevator flights	paletas del elevador
elevator lever	palanca del elevador
elevator reduction gear	reductor del elevador
elevator valve	válvula del elevador
EMCP chart	Tablero de Control Electrónico Modular
	Caterpillar (TCM)
emergency oil connection	conexión de aceite de descarga
emery cloth	tela esmeril
EMS	sistema de verificación electrónica
E.M.S. (Electronic Monitoring System)	sistema de verificación electrónica
enamel	esmalte
enclosure - open ROPS	compartimiento del motor, ROPS abierto
enclosure; compartment	compartimiento
end bit	cantonera
end bit	cantonera de extremo
end collar	collar de extremo
end for end	con los extremos invertidos
end gate jack crank handle	manivela del gato de reglaje de la compuerta de extremo
end guiding guard	protector guía de cadena
end (i.e. "engine end and bucket end", etc.) (non-engine end)	el extremo correspondiente al motor y el correspondiente al cucharón(extremo opuesto al del motor)
end plate	placa de extremo
end play	juego axial
end sheets	placas de extremo
end track guiding guards	guardaguías de las cadenas
endbell	conector en ángulo recto
energize-to-shutoff fuel solenoid	solenoid que necesita corriente eléctrica para apagar el motor
engage the parking brake lock lever	aplicar la palanca del freno de estacionamiento
engine - primary	motor principal
engine arrangement	motor completo
engine balancer	eje equilibrador del motor



engine base	base del motor
engine block	bloque de motor
engine "boost" or manifold pressure	presión en el múltiple o en el motor
engine break-down	falla del motor
engine break-in	asentamiento del motor
engine breathing system	sistema de respiración del motor
engine down time	paralización del motor
engine knocking	golpeteo del motor
engine lube pressure	presión de lubricación del motor
engine lube system	sistema de lubricación del motor
engine lubricant	lubricante de motores
engine lugging ability	capacidad de sobrecarga del motor
engine mounting	montaje del motor
engine oil cooler	enfriador de aceite del motor
engine output	potencia de salida del motor
engine power	potencia del motor
engine running backwards	rotación inversa del motor
engine saddle	soporte del motor
engine service classification	CD clase CD de servicio del motor
engine side door	puerta lateral del compartimiento del motor
engine side plate	cubierta lateral del motor
engine speed	velocidad del motor
engine start switch	interruptor de arranque del motor
engine support	soporte del motor
engine tachometer	tacómetro del motor
ENGINE: cylinder block	bloque motor
ENGINE: engine arr. (part of 1) (almost everything)	motor básico
ENGINE: engine (the whole thing)	motor
ENGINE: long block	motor parcial
ENGINE: short block	monobloque
enrollment	inscripción
entertainment radio	radio receptor (o simplemente "radio" si no es necesario diferenciarlo de un receptor-emisor)
entries (accounting)	entradas
ep (gear oil)	aceite de engranajes (EP)
E.P.A.	Agencia de Protección Ambiental en E.U.A.
EPA	agencia de protección del medio ambiente
EPDM (Ethylene Propylene Diene Modified) rubber	caucho de etileno propileno dienomodificado (EPDM)
EPG	motores para grupos electrógenos (electric power generation engines)
EPG engines	motores para grupos electrógenos
EPR (electrical proportional	válvula reductora eléctrica proporcional



reducing valve)	
equalizer bar	barra compensadora
equalizer piston	pistón compensador
equalizer saddle	soporte compensador
equalizer spring	resorte compensador
equipment	equipo
Ether - starting aid	ayuda de arranque con éter
ether capsule	cápsula de éter
ether discharger	inyector de éter
ether starting aid	inyector de éter para arranque en tiempo frío
ethylene	etileno
EWL	VUP (vida útil prolongada)
excavation	excavación
exchange	intercambio
excitation	excitación
excited field	campo inductor
exciter field circuit breaker	disyuntor de campo inductor
exciter field current	corriente del campo inductor
exciter-field winding	devanado del campo inductor
exciting frequency	frecuencia de excitación (de resonancia)
exciting rheostat	reostato de excitación del campo inductor
exhaust brake	freno del motor mediante contrapresión del escape
exhaust camshaft	árbol de levas de las válvulas de escape
exhaust deflector	deflector de escape
exhaust deflector	desviador del escape
exhaust elbow	codo de escape
exhaust extension	extensión del escape
exhaust fitting	conexión de escape
exhaust flange	brida de escape
exhaust gases	gases de escape
exhaust manifold	múltiple de escape
exhaust muffler	silenciador de escape
exhaust outlet	salida de escape
exhaust pipe	tubo de escape
exhaust pipe extension	extensión del tubo de escape
exhaust pivot backhoe	retroexcavadora con pivote fijo
exhaust silencer	silenciador de escape
exhaust smoke	humo de escape
exhaust stack	tubo de escape
exhaust swivel (of air lines group)	tubo de escape giratorio
exhaust valve	válvula de escape
exhaust-heated body	caja calentada por el escape
expanded line products	línea ampliada de productos
expander tube	cámara expansora



expanding brake	freno de expansión
expanding tube-type brake	freno con cámara expansora
expansion	expansión
expansion tank	tanque de expansión
expertise	pericia
extendable screed	regla extensible
extendable stick	brazo extensible
extended cutting edge	cuchilla de extremos salientes
Extended Wear Life (EWL) Edge	Cuchilla de Vida Util Prolongada (VUP)
external force	fuerza externa
external wear	desgaste externo
extreme service shoes	zapatas de servicio severo
extreme service shoes	zapatas para servicio pesado
extruder assembly (press)	conjunto de troquelado
eye bolt	armella



F

fabricated	prefabricado
fabricated steel	acero estructural
Fabricated Tools	Herramientas Fabricadas en el Taller
face and bore runout	desviación vertical y lineal
face and dump target	el frente de carga y el sitio de descarga
face runout	desviación vertical
fade-resistant (brakes)	resistente al desvanecimiento
failed piston	pistón averiado
fairlead	guía de cables
fairlead	guíacable
fairlead sheave	roldana del guíacabos
fairlead sheave shroud	cubierta de roldana del guíacabos
fairlead winch	cable de malacate
fan	ventilador
fan adjusting pulley	polea de ajuste del ventilador
fan belt	correa del ventilador
fan belt adjusting pulley bracket	soporte de ajuste de la polea del ventilador
fan belt tightener	tensor de la correa del ventilador
fan blast deflector	deflector del ventilador
fan drive	impulsor del ventilador
fan drive shaft	eje impulsor del ventilador
fan guard	protector del ventilador
fan idler	polea loca tensora de la correa del ventilador
fan idler bellcrank	palanca acodada de la polea loca del ventilador
fan pulley	polea del ventilador
fan shaft	eje del ventilador
fan shroud	cubierta protectora del ventilador
fan slip clutch	embrague deslizante del ventilador
fast turn-around	reparaciones rápidas
fastener - wiring	grupo de sujeción de los cables
feather the controls	modulación superfina de los controles
feed line	tubo de alimentación
feedback	retroalimentación
feeder	alimentador de correa
feeder electric override	anulación eléctrica del alimentador de correa
feeder paddle	paleta del alimentador de correa
feel (to have a feel for)	tener mejor noción; tener noción
feeler gauge	calibrador de hoja
feller buncher	talador apilador



felling	tala
felt	fieltro
fender	guardabarros
fender mounted	montado en el guardabarros
ferry boat	transbordador
FFTL (full free triple lift)	mástil triple de alto despejo
fiber glass	fibra de vidrio
Fiber Optic Cable Plow	Arado Tiendecables de Fibra Optica
fiberglass fenders	guardabarros de fibra de vidrio
field	campo
field (elect.)	inducido
field coil	bobina de campo
field gas	gas de yacimiento
field of vision	campo visual
field service truck	camioneta de servicio en el campo
file	archivo; fichero
file harness	dureza de lima
filler band	banda de compresión
filler cap	tapa de llenado
filler opening	abertura de llenado
filler plug	tapón de llenado
fillet weld	soldadura de ángulo
film - console	calcomanías de la consola
filter	filtro
filter - screen - engine test	rejilla del filtro de prueba del motor
filter base	base del filtro
filter element	elemento de filtro
filter housing	caja del filtro
fin	aleta
final drive	mando final
final drive and brake wheel group	Grupo de mandos finales y frenos para ruedas
final drive bearing	cojinete de mando final
final drive gear	engranaje de mando final
final drive guard	protector del mando final
final drive wear guard	protector antidesgaste del mando final
final drives, single reduction, with crown-shaved, coarse pitch gears	mandos finales de reducción sencilla, con dientes de paso grueso y perfil convexo
fine dozing	empuje de acabado
finegrader	niveladora de finos
fingertip control	control por contacto; control de mínimo esfuerzo
finish grading	nivelación de acabado
finish stones	piedras de terminado (for smooth honing)
finished face	superficie terminada
fire boat	embarcación contra incendio
fire hazard	peligro de incendio



fire ring	anillo de combustión
fire suppression system	sistema de supresión de incendio
fire suppressor	supresor de incendios
fire wall	mampara para fuego
fireproof	a prueba de fuego
firewall	mampara antitérmica
firing order	orden de encendido
first gear	primera velocidad
first lock-up	el embrague queda engranado en primera (DN); traba del embrague en primera (veloc.)
first production	producción inicial
fitting	(1) conexión; (2) conexión de engrase (for lubricating purposes)
fittings	conectores
fixed axle	eje fijo
fixed drawbar	barra de tiro fija
flail	mayal
flake	descascararse
flange	brida (motors)
flange	pestaña (of track rollers and of cylinder liners)
flange connections	conexiones de brida
flanged	conectada por estrías
flapper-type rain caps	tapas contra lluvia con charnela
flare	bengala; abocinar; abocinado
flash code	código de destellos
flash point	punto de encendido
flasher - warning	destellador de alarma
flasher switch	interruptor de luz parpadeante
flashing	plancha de escurrimiento
flashing strap	fleje de la plancha de escurrimiento
flask	matraz o balón (receiver, distilling flask, wash bottle)
flat AR - blade	hoja libre
flat black	negro mate
flat bolt-on edge	cuchilla plana empernable
flat center shoe	zapata de centro plano
flat shoe	zapata plana
flex	flexionarse
flexible coupling	acoplamiento flexible
flexible fuel line	tubería de combustible flexible
flicker	destellar
float	libre
float (in fuel level sender)	flotador
floating bearing	cojinete flotante
floating ring seals	sellos de anillos flotantes
floating sealed piston	pistón sellado flotante



flood light	reflector
flood lights	luces de trabajo (iluminan el área de trabajo)
floor plate	plancha del piso
floorplate	plancha del piso
flotation tire axle	eje con neumáticos de flotación
flow amplified system	sistema de aumento de flujo
flow chart	diagrama de flujo
flow control	control de flujo
flow control valve	válvula de control de flujo
flow direction	sentido del flujo
flow divider	divisor de flujo
flow divider valve	válvula divisora de flujo
flow limiter	limitador de flujo
flow-amplified system	sistema de flujo amplificado
fluid	fluido
fluid clutch	embrague hidráulico
fluid coupling	acoplamiento fluido
fluoroelastomer	fluoelastómero
flutter (of gage)	fluctuaciones (del indicador)
flux	intensidad del campo eléctrico o campo luminoso
flyweight carriers	portadores de contrapesos
flyweights	contrapesos
flywheel	volante
flywheel clutch	embrague principal
flywheel clutch control	control del embrague principal
flywheel coupling guard	protector de acoplamiento de volante
flywheel horsepower	potencia en el volante
flywheel housing	caja del volante
flywheel piloted generator shaft	eje del generador centrado por el volante
foam (block)	(bloque de) espuma de goma
foam rubber	espuma de goma
F.O.B.	libre a bordo
fog lights	luces para niebla
folded core radiator	radiador de módulos en zigzag
follower - valve Valve follower	seguidor de válvula
follow-up arm	brazo de seguimiento
follow-up letter	carta de reiteración
follow-up linkage	varillaje de seguimiento
follow-up procedure	procedimiento de continuación
foot control	control de pedal
foot controls	pedales
foot pedal	pedal
foot rest	descanso para los pies
forced lubrication	lubricación forzada
forcing screw	perno extractor



forcing stud assembly	prisionero extractor
foreign material	materias extrañas
forestry swing machines	máquinas forestales con pluma
forging number	número de forja
fork clamp	retenedor
fork standards	montantes de horquillas
forks - shaft type	horquillas tipo barra
formed steel (steel formed specifically for a certain piece)	acero forjado
forward clutch	embrague de avance
forward drive side (of track)	lado de propulsión de avance
forward front wheel	rueda frontal del tándem delantero
forward gear train	engranajes de avance
forward runout speed	velocidad máxima en avance
forward-reverse lever	palanca de sentido de marcha
forward-reverse shift inhibitor	restricor de cambio de avance-retroceso
four-cycle engine	motor de cuatro tiempos
four-wheel tractor	tractor de cuatro ruedas
frame	bastidor
frame - sliding	bastidor de desplazamiento lateral
frame - swing	bastidor para giro del retroexcavador
frame - truck (etc)	bastidor de la máquina
frame beam	viga del bastidor
frame bending	flexión del bastidor
frame cross member	travesaño del bastidor
frame inner bearing	cojinete interior del bastidor
frame pivot bearing	cojinete pivote del bastidor
framework	armazón
free floating axle	eje flotante
free travel	movimiento libre
freespool mode (of winch)	modalidad de giro libre (del malacate)
free-wheel assembly	conjunto de rueda libre
free-wheel (v.)	desplazarse a rueda libre
free-wheeling stator	estator de giro libre
freight carrier	empresa de transporte
freighter (a kind of boat)	carguero
fretting	mellado
friction surface	superficie de fricción
front axle	eje delantero
front axle pivot pin	pasador pivote del eje delantero
front brake limiter switch	interruptor/restricor del freno delantero
front bumper	parachoques delantero
front cable control	control de cable delantero
front carrier	portador delantero
front dozer	hoja topadora delantera
front drive axle	tracción delantera



front drive wiring	cables de la tracción delantera
front frame	bastidor delantero
front gear	engranaje delantero
front guard	guarda delantera
front housing	caja delantera
front idler	rueda guía delantera
front mounted attachments	accesorios de montaje delantero
front of the machine	el frente de la máquina
front plate	plancha delantera
front power take-off	toma de fuerza delantera
front pull hook	gancho de arrastre delantero
front pulley	polea delantera
front pulley guard	protector de la polea delantera
front strut mounting	montaje de cilindro de suspensión delantero
front suspension group	grupo de suspensión delantera
front timing gear - engine	engranaje delantero de sincronización del motor
front timing gear housing	caja delantera del engranaje de sincronización
front wheel	rueda delantera
front wheel brake control	control de frenos de las ruedas delanteras
front wheel lean	inclinación de las ruedas delanteras
front wheel lean control housing	caja de control de inclinación de las ruedas delanteras
front wheel lean cylinder	cilindro de inclinación de las ruedas delanteras
front wheel lean pin	pasador de inclinación de las ruedas delanteras
front wheel lean rack	cremallera de inclinación de las ruedas delanteras
front wheel lean shaft	eje de inclinación de las ruedas delanteras
fuel efficiency	economía de combustible
fuel filter	filtro de combustible
fuel injection pump	bomba de inyección
fuel injection valve	válvula inyectora (o de inyección)
fuel injection valve body	cuerpo del inyector
fuel injection valve nozzle	tobera del inyector
fuel injection line	tubería de inyección de combustible
fuel level indicator	indicador del nivel de combustible
fuel line	tubería de combustible
fuel nozzle assembly	inyector; inyector armado [if you need to make distinction between the sole part and the other levels of hierarchy(assembly, group, etc.)]
fuel pressure gauge	manómetro de combustible



fuel primer	cebador de combustible
fuel priming pump	bomba cebadora de combustible
fuel pump manifold	múltiple de la bomba de combustible
fuel rack	cremallera de inyección
fuel ratio	relación de combustible
fuel ratio control	control de la relación de combustible
fuel shut-off	corte de combustible
fuel shut-off solenoid	solenoides de corte de combustible
fuel shut-off valve	válvula de corte de combustible
fuel stop power	potencia con régimen de alimentación limitado en fábrica
fuel sulfur content	contenido de azufre del combustible
fuel supply line	tubería de alimentación de combustible
fuel tank	tanque de combustible
fuel tank filler cap	tapa del tanque de combustible
fuel tank (mounting) step	muesca (de montaje) para el tanque de combustible
fuel transfer pump	bomba de transferencia de combustible
fuel valve	válvula de combustible
full drum	tambor equipado con cable
full flow	de paso total
full flow filter	filtro de paso total
full free mast	mástil de alto despejo
full length track guiding guard	guardaguía de cadenas de largo total
full load	carga plena
full turn static tipping load	carga límite de equilibrio estático a giro pleno
full-flow filtered and cooled oil	aceite filtrado y enfriado en flujo total
full-view precleaner	antefiltro transparente
fully pinned equalizer bar	barra compensadora fijada del todo con pasadores (fijada parcialmente con pasadores = not fully pinned)
fumes disposal group	grupo de eliminación de emanaciones
fungus - proof environmental protected winding	devanado con protección ambiental antifúngica
fungus growth	fungosidad
fungus resistant varnish	barniz antifúngica
fuse	fusible
Fuse 20 Amp (place in fuse box slot labeled boom lights)	Fusible de 20 A (correspondiente a luces de la pluma)
fuse block	bloque portafusibles



G

gain access	lograr acceso
galling	ludimiento
gas engine	motor de gas; motor de gasolina
gasket	junta
gasket kits	juego de juntas
Gasket Maker	empaquetadura líquida (Gasket Maker)
gasoline engine	motor de gasolina
gasoline starting	de arranque con motor de gasolina
gasoline starting engine	motor de arranque de gasolina
gauge	(1) medidor; (2) calibre
gauge - transmission oil	medidor del aceite de la transmisión
gauge & warning	indicador y advertencia
gauge of steel (i.e. "18 gauge steel")	acero calibre 18
gauge of tractor	entrevía
gear	engranaje; marcha; piñón
gear & bearing (excavator)	cojinete y engranaje de rotación
gear & clutch - winch	engranajes y embragues del malacate
gear - front - engine	engranaje delantero de sincronización del motor
gear - output transfer	engranaje de transferencia de potencia
gear box	caja de cambios
gear case	caja de engranajes
gear hub	maza del engranaje
gear pump	bomba de engranajes
gear ratio	relación de engranajes
gear selector lever	palanca de cambios
gear shift - transmission	caja de velocidades de la transmisión
gear shift mechanism	mecanismo de cambio de marchas
gear train	tren de engranajes
gear-type pump	bomba de engranajes
gear-type transmission (sliding)	transmisión de engranajes deslizantes
gear-type vibratory pump	bomba vibratoria de engranajes
general purpose bucket	cucharón de uso general
generator	generador
generator drive coupling	acoplamiento de impulsión del generador
generator lead - connection	cables de empalme para conexión del generador
generator set (also "gen set")	grupo electrógeno
genuine Cat parts	piezas Caterpillar legítimas
geometry (i.e. "superior geometry of the Z-bar loader linkage")	ventaja mecánica (del mecanismo decarga de barra en "Z"); configuración superior
gerotor motor	motor hidráulico de engranajes



gerotor motor	motor hidráulico de reducción
gerotor pump	bomba de lubricación
gland	glándula
gland	prensaestopas
glare	resplandor
glass bead (v.)	limpiar por aspersión de perdigones de vidrio
glass beading	granalla de vidrio
glass sight gauge	mirilla
glow plug	bujía incandescente
glue (v.)	encolar: pegar con cola
good part numbers	números de pieza vigentes
gooseneck	cuello de cisne
gooseneck draft beam	tubo de tiro del cuello de cisne
gouges	rayones; desgarrones
govern	regir
governor	regulador (de combustible)
governor control	control del regulador
governor control rotochamber	cámara giratoria del control de regulación del combustible
governor fastener	herrajes del regulador
governor GP - unit injector	regulador de bombas inyectoras
governor lever	palanca del regulador
governor linkage	articulación del regulador
governor spring	resorte del regulador
governor vent screw	tornillo de descarga del regulador
grab iron	agarradera
grabrails	pasamanos
grade and slope control	control de rasante y pendiente
gradeability	capacidad de trepar cuestas
gradeability	rendimiento en subida de pendientes
grader bit	diente de niveladora
grading	nivelación
grading angle	ángulo de nivelación
graduated test tube	probeta graduada
grapple (v.)	garfear (sujetar con garfios)
grapple	garfios (not "garra" and not "garfio" as the grapple consists of more than one "garfio")
grapple control group	grupo de control de las tenazas
grapple skidder	arrastrador de garfio
gravity	gravedad
grease fitting	grasera
grease gun	pistola de engrase
grid	rejilla
grid - sand blast (cab)	protector contra arena
grid (of gen. set)	red eléctrica alimentada al mismo tiempo (que el grupo electrógeno) por



	centrales convencionales
grind off	desbastar
grinding (of crankshaft)	rectificación (del cigüeñal)
grip length	largo de asimiento; largo de sujeción
grit	arenisca
grit (as in 180 grit or finer sandpaper)	papel de lija No. 180 o más fino
grizzly scalper	criba grande que separa los pedazos de asfalto de gran tamaño de la tolva
grommet	arandela de goma
ground (electricity)	tierra o masa
ground clearance	despejo sobre el suelo
ground connection	conexión a tierra
ground contact area	superficie de contacto con el suelo
ground engaging tool	herramienta de corte
ground switch	interruptor de conexión a masa
ground-driven supplemental steering	dirección auxiliar impulsada por las ruedas
group	grupo
grouser	garra
grouser bar	barra de la garra
grouser plate	plancha de la garra
guard	protector
guard - flywheel coupling	protector de acoplamiento de volante
guard GP - track guide	protector guía de cadena
guarded	protegido, blindado
guesswork	aproximaciones
guide - winch roller	guía de carrete de malacate
guide shoes	zapatas guías
guidelines	pautas
guiding guard	protector guía
gusset	ménsula



H

half arrow weld-on edge	cuchilla de media flecha, soldable
half links	medios eslabones
half throttle ("run the engine at 1/2 throttle")	...con la válvula de estrangulación a medio abrir (o medio abierta)
"half-arrow" bolt-on cutting edge	cuchilla de media flecha empernada
half-shaft	semieje
halogen light	luz de halógeno
hand brake lever	palanca del freno de mano
hand control	control manual
hand hold	agarradera
hand metering unit	unidad de dosificación manual
hand throttle	acelerador de mano
hand tool	herramienta manual
hand tools	herramientas
handle (n.)	empuñadura; mango; palanca; manija; asidero
handle (v.)	manipular (small amt.); manejar (large amt.)
handling charges	recargo por trámites
harbor control boat	embarcación guardacostas
harbor master boat	embarcación para el jefe de puerto
hard hat	casco protector
hard lime rock	piedra caliza dura
hardened depth	profundidad de endurecimiento
hardware	tornillería
harmonic - maximum voltage (engine specs)	armónica máxima de voltaje
harness - wiring	mazo de cables
harness AS - instruments	mazo de cables de los instrumentos
harness assembly	mazo de cables
harvester carrier	portasegadora
harvester (i.e. the 518 Tree Harvester)	cosechadora de árboles
hauler	vehículo de acarreo
hauling	acarreo
head bolts (12 point)	pernos de cabeza de 12 puntas
head gasket	junta de la culata
head GP - pump	cabeza de bomba
head light dimmer	interruptor de cambio de luz
head pump control - variable	conjunto de control de bomba
headers	encabezamientos
headlight	faro delantero o luz delantera
headliner (for tractors equipped w/ Open ROPS)	revestimiento del techo



heaped	colmado
heat exchanger	intercambiador de calor
heat indicator	termómetro
heat plug	tapón térmico
heat rejection	radiación del calor
heat shield	protector de calor
heat sink	disipador de calor
heat sink	disipador térmico
heat sink as.	radiador térmico
heat start switch	control de calentamiento y arranque
heat start switch	interruptor de calentamiento
heat switch	interruptor de calentamiento
heat-start switch	interruptor de calentamiento y arranque
heavy duty radiator guard	protector reforzado del radiador
heavy duty undercarriage	tren de rodaje reforzado
heavy lift hydraulic circuit	circuito hidráulico auxiliar para levantamiento pesado
heavy material bucket	cucharón para material pesado
heavy-duty	reforzado; para servicio pesado
heel plate	plancha talonera
helical gear	engranaje helicoidal
helical gears	engranajes helicoidales
Heli-coils (thread inserts)	casquillos de rosca "Heli-coil"
hex nut	tuerca hexagonal
hex socket	cubo hexagonal
high bank slopes	taludes altos
high carbon steel	acero de alto carbono
high compression ratio	alta compresión
high coolant temperature	alta temperatura del refrigerante
high density material body	caja para materiales muy densos
high idle	velocidad alta en vacío
high impact rock loading	carga de rocas con fuertes impactos
High Lift Arrangement	Versión de Levantamiento Alto
high potential test	prueba de hipervoltaje
high pressure hose	manguera de alta presión
high rail link	eslabón de riel alto
high range	gama alta
high speed steel	acero rápido
high torque rise	gran reserva de par
high yield steel	acero con resistencia de fluencia
high-gloss enamel	esmalte brillante
high-low lever	palanca de alta y baja
high-low range section	sección de alta - baja
highwall	pared alta
highlighted (computers)	resaltado
hill	loma
hinge	bisagra
hinge mounted ripper-scarifier	desgarrador escarificador de montaje



	articulado
hinged crankcase guard	protector abisagrado del cárter
hinged radiator guard	protector abisagrado del radiador
hinged radiator guard	protector del radiador con charnela
hinge-type ripper	desgarrador abisagrado
history (machine)	antecedentes
hitch	enganche
hitch bearing	cojinete del enganche
hitch GP - cushion (tractor/scraper)	enganche amortiguador (mototraíllas)
hitch line	tubería del enganche
hoe	retroexcavador
hoe boom arrangement	disposición de pluma para cucharón
	retroexcavador
hoe control	control del retroexcavador
hoist	levantamiento, levantamiento de la hoja
hoist cilinder	cilindro de levantamiento de la caja
hoist circuit	circuito de levantamiento
hoist control valve	válvula de control de levantamiento
hoist cylinder bracket	soporte del cilindro de levantamiento
hoist cylinder pivot	pivote del cilindro de levantamiento de la caja
hoist relief valve	válvula de alivio
hold	fijar; posición fija



hold-in coil (of starter solenoid)	bobina de retención de corriente (del solenoide de arranque)
holding brake	freno de contención
holding fixture	dispositivo de sostén
home seaport	puerto de origen
honing	rectificación; bruñido; pulido
hood	capó
hood latch	pestillo del capó
hook mounted fork	horquilla montada en gancho
hook pallet	gancho para paletas
hookup (implements)	acoplamiento (de los implementos)
hopper	tolva
horn valve	válvula de la bocina
"horse collar" frame	bastidor de tipo "collera"
horsepower	potencia
hose	manguera
hose connection	conexión de manguera
hose fitting	conexión de manguera
hose protector	protector de manguera
hour meter	horómetro
housing & regulator - inlet control	control de admisión al termostato y la caja
H-Series II	Serie H Tipo II
hub	maza
hub assembly	conjunto de maza
hull	casco
human-engineered cab	cabina antropométrica
hump hose	manguera con resalto tubular
hunting (gear shifting)	vacilación de la transmisión
Hydramation valve	válvula "Hydramation"
hydraulic arrangement	configuración hidráulica
hydraulic blocking plate	plancha reductora del flujo hidráulico
hydraulic booster	reforzador hidráulico
hydraulic circuit	circuito hidráulico
hydraulic clutch	embrague hidráulico
hydraulic control	control hidráulico
hydraulic control arrangement	configuración de control hidráulico
hydraulic control of torque divider transmission	control hidráulico de la transmisión con divisor de par
hydraulic control valve	válvula hidráulica de control
hydraulic cylinder	cilindro hidráulico
hydraulic cylinder rod	vástago del cilindro hidráulico
hydraulic elevator motor	motor hidráulico del elevador
hydraulic fittings	conexiones hidráulicas
hydraulic governor	regulador hidráulico
hydraulic hose	manguera hidráulica
hydraulic line	tubería hidráulica
hydraulic line swivel joint	junta giratoria de la tubería hidráulica



hydraulic moldboard side shift	desplazador lateral hidráulico de la vertedera
hydraulic moldboard tip	inclinación horizontal hidráulica de la vertedera
hydraulic motor	motor hidráulico
hydraulic outlet	toma hidráulica
hydraulic override	anulación hidráulica
hydraulic override - service	conjunto de servicio (anulación hidráulica)
hydraulic pin puller	extractor hidráulico de pasadores
hydraulic piston	pistón hidráulico
hydraulic piston seals	sellos de pistón hidráulico
hydraulic pressure hose	manguera de presión hidráulica
hydraulic pump	bomba hidráulica
hydraulic pump cam ring	anillo excéntrico de la bomba hidráulica
hydraulic rack limiter	limitador hidráulico de la cremallera
hydraulic reservoir	depósito hidráulico
hydraulic self-erect system	sistema hidráulico de autoensamblaje
hydraulic shovels	palas frontales (hidráulicas)
hydraulic starting system	sistema de arranque hidráulico
hydraulic system	sistema hidráulico
hydraulic tank	tanque hidráulico
hydraulic test box	caja de pruebas hidráulicas
hydraulic track adjuster	ajustador hidráulico de la cadena
hydraulic vent screw	tornillo de descarga hidráulica
hydraulically operated	hidráulico
hydrostatic	hidrostático
hydrostatic piston link motor (track motor)	motor hidrostático de pistones(motor de cadena)

I

ice and dirt grouser	garra para hielo y tierra
ice grouser	garra para hielo
ICM	modulación individual del embrague(Individual Clutch Modulation)
idle (v.)	trabajar en vacío, sin carga
idler	engranaje loco
idler	rueda guía
idler	rueda guía; rueda loca (elevator scraper)(rueda loca = se mueve libremente para ambos lados. No impulsa nada.)
idler center flange	pestaña central de la rueda guía
idler end guiding guard	protector guía delantero
idler flange	pestaña de la rueda guía
idler high position	posición alta de la rueda guía
idler hub	maza de la rueda guía
idler low position	posición baja de la rueda guía
idler oscillation	oscilación de la rueda guía
idler pinion	piñón loco
idler shaft	eje loco
idler side plate	plancha lateral de la rueda guía
idler support beam	viga de apoyo de la rueda guía
idler tilt	inclinación de la rueda guía
idler toe-in and toe-out	convergencia y divergencia de la rueda guía
idler travel	movimiento de la rueda guía
idler tread	llanta de la rueda guía
ignition	encendido
ignition advance	avance del encendido
ignition timing	sincronización del encendido
image	imagen
imbedded	embutido; incrustado
impact	impacto
impact socket	llave de impacto
impeller	rodete
impeller hub	maza del rodete
impervious	impermeable
implement pump	bomba de implementos
implement system	sistema de implementos
in focus	enfocado
in production	en producción de fábrica
in series	en serie
inaccurate test procedures	procedimientos de prueba que carecen de precisión



inboard bearing	cojinete interior
inconvenience	molestia
increased pressure control group	grupo de control de presión aumentada
independent suspension	suspensión independiente
index cards	tarjetas separadoras
indicator air filter service	indicador de servicio del filtro de aire
inflation of tire	presión de inflado del neumático
in-frame	en chasis
in-frame overhaul	reacondicionamiento en chasis
inframe overhaul	reacondicionamiento en chasis
in-head-aftercooler	posenfriador en la culata
initial pitch	paso inicial
injection camshaft	árbol de levas del sistema de inyección
injection pump	bomba de inyección
injection pump barrel	cañón de la bomba de inyección
injection pump plunger	émbolo de la bomba de inyección
injection system	sistema de inyección
injection timing advance	avance de la sincronización de la inyección
injection timing mechanism	mecanismo de sincronización de la inyección
injection valve	inyector
injection valve body	cuerpo del inyector
inland or coastal crafts	embarcaciones en aguas interiores o litorales
inlet	admisión
inlet camshaft	árbol de levas de válvulas de admisión
inlet manifold	múltiple de admisión
inlet piping	tuberías de admisión
inlet port	lunbrera de admisión
inlet relief valve	válvula de alivio de admisión
inlet valve	válvula de admisión
"inlet-up" design filter	filtro con admisión hacia arriba
inner brake hub	maza interior del freno
inner planet gear	satélite interno
inner race	cubeta interior del cojinete
inner track roller frame bearing	cojinete interior del bastidor de rodillos inferiores
innovative	innovador
in-parallel	en paralelo
input gear	engranaje de entrada
input pinion	piñón de entrada
input shaft	eje de entrada
in-seat starting	arranque desde el asiento
insert vane pump	bomba de paletas reemplazables
inserts	encastres
inspection opening	abertura de inspección
instrument light	luz del tablero de instrumentos



instrument panel	tablero de instrumentos
instrument panel guard	protector del tablero de instrumentos
instruments	instrumentos
insulation	aislamiento; aislación
intake line	tubería de admisión
integral bumper	parachoques integral
integral counterweights of crankshaft	contrapesos que son parte del cigüeñal
integrated toolcarrier	portaherramientas integral
intensive (capital, technology, etc)	alta demanda de capital, tecnología, etc.
interaxle differential	diferencial interaxial
interface control module	módulo de control de interfaz
interior valve	válvula interior
intermediate bellcrank	palanca acodada intermedia
intermediate gear	engranaje intermedio
intermediate ring	anillo intermedio
internal valve	válvula interna
internal wear	desgaste interno
in-the-iron comparison	comparación sobre el terreno
invoice	factura
ir (infrared analysis)	análisis ultrarrojo
IRM	noticieros, informes
iron (as in "more iron in the fillet area of the gear")	material
isolation	aislación; aislamiento
IT (integrated toolcarriers)	portaherramientas integrales
item	artículo, componente

J

jacket	camisa
jacket water	agua de las camisas
jacket water aftercooled	posenfriado con el agua de las camisas
jacket water heater	calentador del agua de las camisas
jake brake	freno "jacobs"; freno retardador
jake brake	freno "jacobs" (retardador)
jam nut	contratuerca
jaw	mandíbula
jet	chorro; surtidor, tobera, boquilla
jiggle valve	válvula de retención
jillpokes	golpes por árboles, etc.
jobber length twist drill	broca de largo estándar
joint venture	empresa conjunta
journal	muñón
joysticks	palancas universales
jumper cables	cables de energía auxiliar
jumper plug	enchufe de conexión puente
jump-start the engine	arrancar el motor con fuente
	decorriente auxiliar
junction	unión
junction block	bloque de empalme
junction box	caja de empalmes



K

keel	quilla
keel cooling	enfriamiento de quilla
kelly (or kelly bar)	barra kelly; barra cuadrada de mando que se utiliza en aplicaciones petroleras
key switch (or "key start switch")	llave de contacto
key tillage speed range	gama principal de velocidades de labranza
keyed handle	mango estriado
keystone design (of piston)	de perfil de cuña
keystone rings	anillos de tipo cuña
"kicking effect" (of soil)	perturbación del suelo
kick in	conexión
kick-out lever	palanca de desconexión automática
kick-out master cylinder	cilindro maestro de desconexión automática
kick-out	desconexión
kickdown switch	interruptor de cambio a baja
kicker cables (on skidder)	cables lanzadores
kickout & positioner - bucket	posicionador del cucharón y desconexión
kickout	desconexión
king bolt	perno maestro de unión
king bolt ball and socket	rótula del pivote de dirección
king pin	pivote de dirección
king pin bearing	cojinete del pivote de dirección
kingbolt	pasador maestro
kit - brush holder	juego de portaescobillas
kit - dust cover	juego de cubierta contra el polvo
kit - dust seal	juego de sello contra el polvo
kit - horn button	juego de reubicación del botón de la bocina
kit - rail conversion (seat)	juego de rieles para conversión a asiento corredizo
kit - relay terminal	juego de reparación de terminal de relé
kit - rotor balance wt	juego para rotor (peso equilibrador)
kit - stator rewind	juego de rebobinado del estator
kit - vent	juego de respiradero
knob	perilla
knob gripper	asidero de la perilla
knob unloader	perilla de descarga
knuckle	articulación
knuckle trunnion	muñón de articulación
knuckleboom loader	cargador forestal
knucle - steering	muñón de dirección

L

lacquer	laca
ladder	escalera
laminated thermal shield	protector térmico laminado
Laminated Thermo-Shield	dejarlo en inglés con una explicación antes o después; por ejemplo: coraza antitérmica, Laminated Thermo-Shield,
lamp	lámpara
lamp - sealed unit	lámpara (unidad sellada)
land	resalto
landclearing	desmonte
landfill compactor	compactador de rellenos
landfill gas	gas de rellenos sanitarios
landing jacks	gatos de soporte
landscaping	embellecimiento de sitio
lanyard	sujetador de manuales de mantenimiento y reparación
Lanyard literature	manuales de mantenimiento y reparación, no removibles
large pump section	sección grande de la bomba
laser	láser
laser tracks	marcas de láser
last (adverb)	al último
latch	pestillo
latch (LT)	picaporte
latch handle (for engine enclosure doors)	pestillo (para las tapas del compartimiento del motor)
latch mode	modalidad "latch" (anulación de crucero)
lateral alignment	alineación lateral
lathe	torno
LCD	ventanilla de cristal líquido
LCD	visor de cristal líquido
lead chromate base	base de cromato de plomo
lead time	lapso de reabastecimiento
leadership	liderazgo
leading edge	borde de ataque
leaf spring	hoja de ballesta
leaf spring suspension	suspensión de ballesta
leak detection powder	polvo de detección de fugas
leak (n.)	fuga, filtración
leak (v.)	perforarse
leakage	fuga
leak-proof; water-tight	estanco; a prueba de fugas
lean air/fuel ratio	relación pobre de aire a combustible
lease (v.)	arrendar



lease	alquilar o arrendar a largo plazo
leasing to buy	arriendo con compra
leasing	arriendo; arrendamiento
led (light emitting diode)	diodo de luz
LED (light emitting diodes)	sistema de diodos luminiscentes
lens	lente (f.); vidrio (for beacon lamps, etc.)
level gauge	indicador de nivel
level plug	tapón de nivel
leveling	nivelación
leveling blade	hoja niveladora
lever	palanca
lever GP - governor shut-off	palanca de corte del regulador
leverage	par de fuerzas
life	vida útil
lifetime lubricated rollers	rodillos de lubricación permanente
life-time lubrication	lubricación permanente
lift	levantamiento
lift arm	brazo de levantamiento
lift arm extension	extensión de los brazos de levantamiento
lift arm support pin	pasador del soporte de los brazos de levantamiento
lift capacity	capacidad de levantamiento
lift cylinder	cilindro de levantamiento
lift cylinder trunnion	muñón del cilindro de levantamiento
lift kick-out	limitador de levantamiento
lift knockout	limitador de levantamiento
lift truck	montacargas [in Latin America]; carretilla elevadora [in Spain]; Also, as a general rule, use <u>carretilla elevadora</u> in service literature. (NOTE: Use generic terms Máquina or modelo whenever possible -- except for titles, front covers, etc.)
lifter GP (engine)	levantaválvulas
lifter guide pins	pasadores guías de levantadores
lifting capacity	capacidad de levantamiento
lifting eye	armella de levantamiento; cáncamo
lifting GT (engine)	cáncamos de levantamiento
lift-out enclosure	tapa desmontable
light - strobe	luz destellante
light material bucket	cucharón para materiales ligeros
light socket	portalámparas
lighting - roading	luces para carretera
lighting system	sistema de alumbrado
lightweight	liviano
limestone	piedra caliza



line	tubería; línea; tubo
line (ex: inspection)	línea (de inspección)
line item	artículos
line (of writing or printing)	renglón
line relief valve	válvula de alivio de las tuberías
line voltage regulator	regulador de voltaje de la red
line voltage variation	variación de la tensión de línea
line voltaje waveform deviation	desviación de forma de onda de la tensión de línea
line waveform	forma de onda de la tensión de línea
linearization	linearización
liner	camisa
liner - cab	revestimiento de la cabina
liner - cylinder block	camisa de cilindros
liner bore	cilindro
lines - PCV	tuberías de ventilación del cárter
lines - swing actuator (excavator)	tuberías del activador de la rotación
lines - swing actuator (track loader)	tuberías del activador de giro de la pluma
lines - swing hydraulic (excavators)	tuberías hidráulicas del rotador (tramo de la pluma)
lines - turbocharger air inlet	tuberías de admisión de aire del turbocargador
lines GP - air ratio	tuberías de relación de aire
lines shut-off	tuberías de cierre
lining	revestimiento (seems to adhere); forro (loose, detached)
lining and band assembly	conjunto de revestimiento y banda
link	eslabón; tirante
link	(1) eslabón; (2) tirante; (3) enlace
link - bulldozer	tirante de hoja topadora
link - steering front axle	tirante de dirección del eje delantero
link assembly	cadena sin zapatas; conjunto de eslabones
link assembly	conjunto de eslabón
link counterbore	abocardado del eslabón
link face	cara del eslabón
link shoe strap	plancha del eslabón
linkage	varillaje; mecanismo de carga
linkage	(1) mecanismo de enlace, de articulación, de conexión; (2) varillaje (only if "varillas" are present)
linkage GP - implement	varillaje de implemento
link-type piston motor	motor de pistones, de tipo articulado
linyard literature	manuales de operación y mantenimiento de la máquina-no removibles
lip type seal	sello de labio



liquid crystal digital display	pantalla de visualización digital de cristal líquido
liquid gasket	empaquetadura líquida
liquid propane gas	gas de propano licuado
liquid-type damper	amortiguador de vibraciones viscoso
list price	precio de lista
list (v.)	enumerar
litmus paper	papel tornasol
live axle	eje con articulación
live power drive	fuerza motriz directa
live power take-off	toma de fuerza directa
load	(1) carga; (2) demanda (in the case of batteries - es decir, la demanda de carga del sistema)
load carrying capacity	capacidad de soporte de carga
load cylinder	cilindro de carga
load drum	tambor de carga
load piston	pistón de carga
load push-pull attachment	portahorquillas con respaldo retráctil
load ring	anillo expansor
loader excavator	retroexcavadora cargadora
loader frame	bastidor del cargador
loader linkage	varillaje de carga
loading	carga
loading dock	plataforma de carga; andén; muelle de carga
loading from stockpile	carga de la pila
loading position	posición de carga
loam	limo
locating hole	agujero guía
lock	traba
lock - vandalism	tapas y candados de protección contra vandalismo
lock (a marine term)	esclusa
lock bolt	perno de traba
lock pin	pasador de traba
lock ring	anillo de traba
"locked to grade"	máquina "trabada a la rasante"
locking nut	tuerca de traba
locking tongue	lengüeta de traba
locknut	contratuerca
lock-up	traba del embrague
lockwasher	arandela de presión
log chokers	cables que atan los troncos
log fork	horquilla para troncos
log handlers	horquillas madereras
log loaders	cargadores forestales
logger grapple	garfio para troncos



logging arrangement	configuración para explotación forestal
logging arrangement	disposición de explotación forestal
logging equipment	equipo forestal
logging sweep	protector contra la maleza
logging winch	malacate para troncos
logic	lógica; concepto del diseño de un programa
logic (G)	lógica
logic unit	dispositivo multicircuito integrado
logic unit	unidad lógica
logo(type)	logotipo
long term leasing	arriendo a largo plazo
long tooth	diente largo
loom	recubrimiento aislante no metálico
loop	bucle; lazo (de regulación, de control)
lope	cabeceo
lopsided	desequilibrado
low bowl scraper	traílla de caja baja
low boy	remolque
low carbon steel	acero de bajo carbono
Low Ground Pressure	Baja Presión sobre el Suelo
low idle	velocidad baja en vacío
low oil pressure	baja presión de aceite
low profile pulp wood fork	horquilla de perfil bajo para madera de pulpa
low range	baja
low sprocket tractors	tractores de rueda motriz baja
low tone - horn	bocina de tono bajo
low-boy trailer	plataforma de remolque baja
lower	descenso
lower end overhaul	reemplazo de cojinetes de bancada
lower kingbolt bearing	cojinete del perno maestro inferior
lp gas	gas lp
lube fitting	conexión de lubricación
lube oil filter	filtro de aceite lubricante
lube oil spray jet	rociador de aceite lubricante
lube pressure	lubricación a presión
lube pump	bomba de lubricación
lube system	sistema de lubricación
lube valve	válvula de lubricación
lubricant	lubricante
lubricant oil	aceite lubricante
lubrication nozzle	boquilla de lubricación
lubrication relief valve	válvula de alivio de lubricación
lug	oreja
lug (of engine)	capacidad de sobrecarga del motor
lug (of wheel)	nervadura
lugability	capacidad de sobrecarga



lugging ability
lugging ability
lugging power (engine)
lumber fork

capacidad de sobrecarga
capacidad de sobrecarga del motor
reserva de par
horquilla maderera



M

machine; mill (v.)	maquinar
machined tooth	diente labrado a máquina
machining (of block and crankshaft)	mecanizado (del bloque y del cigüeñal)
made-as-ordered (MAO) basis	base de pedido especial
magnet excitation	excitación de imán
magnet filter	filtro imantado
magnet strainer	colador imantado
magnetic pickup	detector magnético
magnetic pickup - shut-off	captador magnético de corte
magnetic screen	rejilla imantada
magneto	magneto
magneto switch	interruptor del magneto
magneto wire	cable del magneto
magnify	aumentar
mail(ing) list	lista de correspondencia; lista de remisiones
main bearing	cojinete de bancada
main bearings (or "mains") (of the crankshaft)	cojinetes de bancada (del cigüeñal)
main drive line	línea de impulsión principal
main frame	bastidor principal
main jet	chorro principal
main load buss	barra colectora (línea principal)
main relief valve (1 por máquina)	válvula de alivio principal
main steering valve	válvula principal de dirección
Maintenance Management Guide	Guía de Recomendaciones de Mantenimiento
maintenance management schedule	programas de mantenimiento
major bogie	soporte basculante mayor (goes from an idler to a minor bogie)
Major Component Exchange	Transmisión MCE (de Componentes Transmisión Principales de Intercambio)
make-up	compensar
make-up oil	aceite de compensación
make-up oil	aceite de reposición
make-up valve	válvula compensadora
make-up valve - steering oil	válvula compensadora de aceite de dirección
malfunctions	desperfectos
management	administración
maneuverability	maniobrabilidad
manganese bronze	bronce al manganeso
manganese shoe	zapata de manganeso
manhole cover	tapa de alcantarilla
manifold	múltiple
manifold - filter base & pressure control - winch	múltiple de base del filtro y de control de presión del malacate



manifold pressure	presión del múltiple
manifold shield	protector térmico del múltiple
manual anti-spin traction system	dispositivo antipatinaje controlado con palanca
manual shift	cambio manual
manual starting crank	manivela para arranque
manufacturing tolerances	tolerancias de fabricación
marketability	posibilidades de venta
Marketing Support Division	División Mercadotecnia
mass excavation	excavación de gran volumen
mast	mástil
master and slave (computer jargon)	principal y secundario
master bushing	buje maestro
master cylinder	cilindro maestro
master pin	pasador maestro
master track link	eslabón maestro
match	aparear; ajustarse; corresponder a
matched	específicamente adecuado en función de
matched set	juego hermanado
material appetite, broad	que maneja gran variedad de materiales
material handler	(1) cargador de material suelto (wheel loaders); (2) montacargas para manejo de materiales (lift trucks); (3) manipulador de materiales (excavators)
maximum digging depth	profundidad máxima de excavación
maximum forward stall	freno aplicado, transmisión en avance, a máxima velocidad en vacío
maximum horse power	potencia máxima
maximum pressure relief valve	válvula de alivio
maximum reverse stall	freno aplicado, transmisión en marcha atrás, a máxima velocidad en vacío
maximum torque	par máximo
maximum voltage harmonic	armónica máxima de voltaje
me excavator	excavador de gran volumen
meaningful comparisons	comparaciones valederas
mechanical control	control mecánico
mechanical lockup	traba mecánica
mechanical power transmission	transmisión mecánica de la potencia
medium carbon steel	acero de medio carbono
medium-gloss enamel	esmalte semibrillante
MEH (Mass Excavating Hoe)	excavadora de gran volumen
merchantability	mercantilidad
mesh	mallá
metal backed seal	sello con dorso de metal
metal floating seal	sello metálico flotante
metal spraying	metalización por proyección
metallic coating	recubrimiento metálico
metallic lining	revestimiento metálico
metallic surface	superficie metálica



metal-to-metal seal	sello de metal a metal
metering pump	bomba de dosificación; bomba reguladora
microfiche library	biblioteca de microfichas
micro-finished	superpulido
micrometer	micrómetro
micrometer (instrument)	micrómetro
micrometer (unit of measure)	micrón
microprocessor	microprocesador
microswitch	microinterruptor
mid-range bank sloping	taludes de banco a medio alcance
mid-water trawler	arrastreros costeros
mild steel	hierro dulce
mineral spirit-type solvents	solventes destilados de petróleo
minimum breaking strength	resistencia a la ruptura
mining & quarry industries	explotaciones de minas y canteras
mining equipment	equipo para minería
minor bogie	soporte basculante menor (supports the rollers on the roller frame)
miscellaneous invoice (accounting)	factura por varios
misfire	ratear
mismatched and cap	no corresponde al grupo y tapa (biela)
mist	neblina
mitered ends (of edges)	extremos cortados al sesgo (de las cuchillas)
mixing valve	válvula mezcladora
MJ/Nm/su/3	megajulios (un millón de julios)
mobile slashers	sierras móviles
mode (freespool)	modalidad de giro libre
modem	módem
modified chevron foot pattern	pisones de doble bisel
modulating check valve	válvula moduladora de retención
modulating pedal	pedal modulador
modulating valve	válvula moduladora
moldboard	vertedera
moldboard bit	cantonera de vertedera
moldboard end	vertedera de extremo
molybdenum disulfide	bisulfuro de molibdeno
molybdenum high speed steel	acero rápido al molibdeno
money order	giro postal
monitor, to	controlar
motor - electric main drive	motor eléctrico de mando principal
motor - piston link -hydraulic	motor hidráulico de pistones
motor - power steer pump	motor de la bomba de servodirección
motor barrel	tambor para motor de pistones
motor head	cabeza del motor
motor scraper	mototraílla
mounting & control GP	conjunto de control y montaje
mounting - electronic &	conjunto de montaje para el tablero de



convention panel control	control electrónico y el convencional
mounting - engine - flexible	acoplamiento flexible; montaje elástico
	de motor
mounting bracket	soporte de montaje
mounting pad	taco de montaje
mounting plate	plancha de montaje
mountings	montajes
mud flaps	faldones
muffler	silenciador
multiple box section	sección de caja múltiple
multiple disc clutch	embrague de discos múltiples
multiple shank beam	portadesgarrador de varios dientes
multiple shank ripper	desgarrador de varios dientes
multi-purpose bucket	cucharón de empleo general
multi-purpose bucket	cucharón de uso múltiple
multi-row module radiator	radiador de módulos de frente
multi-section edges	cuchillas de varias secciones



N

nameplate rating	clasificación indicada en la placa de identificación
narrow shoe	zapata angosta
naturally aspirated engine	motor de aspiración natural
nearby	adyacente
needle bearing	cojinete de agujas
needle roller bearing	cojinete de agujas
negligible	despreciable
neoprene	neopreno
neutral	punto muerto
neutralizer valve	válvula neutralizadora
newsletter	panfleto
next larger size	de tamaño inmediatamente mayor
nick	melladura
ni-hard	"ni-hard" (tipo de acero al cromoníquel)
nipple	niple
nitrogen bottle	botella de nitrógeno
nitrogen charging apparatus	aparato de carga de nitrógeno
nitrogen cylinder	cilindro de nitrógeno
nitrogen valve	válvula de nitrógeno
nitrous oxide	óxido nitroso
no slip differential	diferencial con compensación de par
nominal horsepower	potencia nominal
nonflammable	no inflamable
non-glare	mate
non-marking tires (lift trucks)	llantas sin rodada
non-oscillating	no oscilante
non-slip differential	diferencial antideslizante
nose bar	barra delantera
notch	muesca
notify party	notificación a interesado
nozzle	inyector
nozzle - fuel injection lines	tuberías de inyección de combustible y válvula inyectora
nozzle (capsule)	cápsula inyectora
nozzle (fuel injection)	inyector
nozzle (of a hose)	boquilla
nozzle puller	extractor de inyectores
nozzle ring	anillo de boquilla
nozzle (valve)	válvula inyectora
npi	new product introduction
Numerical Parts Record (NPR)	NPR (registro número de piezas)
nut torque	par de la tuerca



O

ocean-going	de alta mar
odometer	odómetro
OEM (Original Equipment Mfg)	fabricante de equipo original
"off-the-shelf" components	componentes del tipo disponible en plaza
off-engine timing	sincronización fuera del motor
off-highway truck line	línea de camiones de obra
off-highway truck	camión de obras
off-white	color marfil
offboard	fuera de la máquina
offset grouser shoe	zapata de garra descentrada
offset	descentrado
offset	descentrado(a)
offshore	costafuera
OHG (overhead guard)	protector superior
OHT	off highway trucks
oil bath type air cleaner	filtro de aire en baño de aceite
oil change GP - high speed	grupo de cambio rápido de aceite
oil change gp--high speed	dispositivo para cambio rápido de aceite
oil clutch	embrague en aceite
oil cooled	enfriado por aceite
oil cooler	enfriador de aceite
oil dam	retenedor de aceite (a retainer that retains, or collects, the oil that is slung off the flywheel due to centrifugal force, thereby preventing premature wear on the internal splines of the flywheel)
oil disc brake	freno de discos en aceite
oil filler screen	rejilla de la abertura de llenado de aceite
oil gallery	pasaje (o conducto) de aceite
oil guard	protector de aceite
oil pan	colector de aceite; bandeja colectora de aceite
oil pan	colector del cárter
oil pump	bomba de aceite
oil reservoir	depósito de aceite
oil ring	anillo de control de aceite
oil scavage pump	bomba de barrido de aceite
oil shelf	saliente para aceite
oil slinger	deflector de aceite
oil steering clutch	embrague de dirección en aceite
oil strainer	colador de aceite
oil-disc-brakes	frenos de discos en aceite



on end	parado sobre uno de sus extremos
on the go	sobre la marcha
on-board installation	instalación a bordo
on-off valve	válvula de cierre
on-the-go shifting	cambio sobre la marcha
on-the-go-direction change	cambio de sentido de marcha con la máquina en movimiento
onboard	en la máquina
one-ring wheel	rueda de un (solo) aro
one-way clutch	embrague unidireccional
open (n.) (in the circuit)	apertura (en el circuito)
open end wrench	llave de boca
open house	exhibición
open inlet manifold cylinder head	culata con múltiple de admisión abierto
Operating Monitoring System (OMS)	Sistema de Verificación de Operación(OMS)
operating pressure	presión de operación
operating range	gama de operación
operating sequence	secuencia de operación
operating weight	peso en orden de trabajo
operator	operador
operator's cab	cabina del operador
operator's compartment	compartimiento del operador
operator's fatigue	fatiga del operador
operator's seat	asiento del operador
option code plug	enchufe de código de opciones
optional tires	neumáticos optativos
optional	optativo
option	equipo optativo
order picker truck	carretilla recogedora
orifice	orificio restrictor
Orificed Delivery Valve (ODV)	válvula de entrega con orificio (VEO)
orifice-jet (engine oil lines)	orificio de aceite de enfriamiento
original factory equipment	equipo original de fábrica
O-ring	sello anular
o-ring pressure tap	toma de presión estándar con sellos anulares
O-ring seal	sello anular
oscillating	oscilante
oscillating axle	eje oscilante
oscillation	oscilación
outboard bearing	cojinete exterior
outer brake hub	maza exterior del freno
outer planet gear	satélite exterior
outer race	cubeta exterior
outlet	salida
outlet port	lunbrera de salida
outlet valve	válvula de escape



out-of-flat condition	deformación
out-of-frame overhaul	reacondicionamiento fuera del chasis
output	salida
output flange	brida de salida
output jack	receptáculo de salida
output (of alternator/ generator	corriente de salida
output shaft	eje de salida
output sun gears	engranajes centrales de salida
outrigger	estabilizador
outright purchase	compra directa
outside diameter (of bearing)	superficie exterior
oval expander ring seal	sello del anillo expensor ovalado
overall dimensions	dimensiones generales
overcenter backhoe	retroexcavador acodado hacia adelante
overcenter engagement	acoplamiento tipo leva
overcenter-type clutch	embrague de sobrecentro
overflow	rebalse; rebosar
overhang	acantilado; barranca
overhang	proyección lateral de la pluma
overhaul	reacondicionamiento
overhaul	reconstrucción
overhead camshaft	árbol de levas en la culata
overhead guard	protector del puesto del operador
overhead hoist	aparejo
overlap	superposición
overlay (for example, to be placed on top of the face of the 6V9400 Shift Analyzer; it translates the correct gear selection when using the shift analyzer to shift the 7-speed transmission of 776B Tractors & 777B Trucks)	plantilla
overlay (i.e., lead-tin)	revestimiento de plomo-estaño
overload capability	capacidad de sobrecarga
overload kickout	desconexión por sobrecarga
overpower	anular
override valve	válvula de anulación
overriding	anulación
oversized	de sobremedida
overspeed	sobrevelocidad
overspeed shut-off	parada por exceso de velocidad
overspeed valves	válvulas limitadoras de velocidad
overspeeding	velocidad excesiva
overstroke	sobrecarrera
over-the-center action (parking brake)	tirando de la palanca firmemente hacia arriba y trabándola hacia atrás, hasta pasar el tope desobrecentro



over-the-counter sales
overtighten

ventas del mostrador
ajustar demasiado



P

packed, (to become)	apisonarse
packing situation (or condition)	condiciones de suelo blando que se puede compactar en las cadenas
pad - street (wheel loader)	zapata de apoyo
pad (of drum)	pisones (del rodillo o tambor)
padded drum vibratory com- with drum drive	compactador con rodillos de pisones vibratorio y propulsado
paddle handle	manija de (tipo) paleta
padlock	candado
pads	tacos; topes; almohadillas; soportes
pads (rubber)	tacos de caucho
paint remover	desoxidante para pintura
paint thinner	diluyente de pintura
painted with a yellow stain	pintado de amarillo
pallet	estiba
pallet fork	horquilla para tarimas
pallet stringer	languero de la paleta
pallet truck (NP1400p)	carretilla estibadora
pamphlet	panfleto
pan	colector del cárter
panel - oil pan	cubierta insonorizadora del colector del cárter
panel test switch	interruptor de prueba del tablero(This is a switch to test if the panel itself is working properly)
panel type air filter	filtro de aire de tipo plano
paper roll clamp	portabobinas basculantes
PAR	Planilla de Análisis del Rendimiento
parallel crowd	ataque paralelo
parallel lift	levantamiento en ángulo constante
parallel linkage	varillaje paralelo
parallel manifold porting	lumbreras de múltiple en paralelo
parallel porting	lumbreras en paralelo
paralleling	dispositivo para puesta en paralelo
parallelism	paralelismo
parallelogram ripper	desgarrador tipo paralelogramo
parameters	niveles; pautas
parcel post	servicio de paquete postal
parking brake	freno de estacionamiento
parking brake lever	palanca del freno de estacionamiento
parking lot	zona de estacionamiento
part	pieza; parte
particle board	madera regenerada
Parts Book	Manual de Piezas



Parts Consumption Lists	Listas de Consumo de Repuestos
parts department	departamento de repuestos
parts distribution system	sistema de distribución de piezas
Parts Manual	Manual de Piezas
passage	pasaje
passenger seat	asiento auxiliar
passenger seat	asiento del acompañante
PAT (Power Angle Tilt) blade	hoja orientable e inclinable hidráulicamente
path	trayectoria
patrol crafts	embarcaciones guardacostas
pattern	plantilla
pavement profiler	perfiladora de pavimento
paving products	equipo de pavimentación
pawl	pata
payload	carga útil
Payload Measurement System	Sistema de Medición de Carga Util
payload monitor	sistema monitor de carga útil
payload monitor control	sistema de medición de carga útil
PBV	Peso Bruto del Vehículo
PCSA	power crane shovel association
pcv breather	válvula del respiradero del cárter
PCV breather	válvula del respiradero del cárter
PCV valve (Positive Crankcase Ventilation)	válvula de ventilación del cárter
peak torque	par máximo
pedal steering	dirección de pedales
pedestal loaders	cargadores para pedestal
PEEC (Programmable Electronic Engine Control system)	Control Electrónico Programable del Motor (PEEC)
pencil-type nozzle (now called "injector nozzle" or "nozzle valve")	válvula inyectora (or just "injector" if you don't need to make the distinction between the three different types of nozzles - capsule-type, injector nozzle and unit injector)
penetration	penetración
penetration edge	cuchilla para penetración
penetration tip	punta para penetración
perform	rendir
performance	rendimiento
performance analysis report	planilla de análisis del rendimiento
Performance Handbook	Manual de métodos y equipo
performance monitor (in Challenger 65)	sistema monitor de desempeño(is not the traditional "EMS" - does what EMS does plus MORE (productivity)
performance monitor	monitor de rendimiento
perpendicularity	perpendicularidad



personal computer	computadora personal
personality module	módulo de personalidad (formerly "de desempeño")
phase selector switch	interruptor selector de fase
photo pickup	fotosensor
photohelic meter (in baghouses of asphalt plants)	dispositivo detector de presión
picking tag	etiqueta de recolección
pickup	captador
pilot	servomando
pilot actuated valve	válvula activada por válvula auxiliar
pilot bearing	cojinete guía
pilot boat	embarcación para transporte del práctico
pilot circuit	circuito piloto
pilot control filter	filtro de servomando
pilot (n.)	guía
pilot operated controls	controles con servomandos
pilot pressure	presión de activación
pilot valve	válvula auxiliar
pin	pasador
PIN	Percent of Industrial Sales (Marketing)
PIN	Product Identification Number (Service)
pin & spacer GP - track	pasador y espaciador de cadena
pin boss	maza del eslabón



pin boss-roller flange clearance	espacio entre la pestaña del rodillo y la maza del eslabón
pin (electr.)(i.e. "2-pin connector")	punta
pin (electr.)	clavija
pin coupler cylinder	cilindro del pasador de acoplamiento
pin puller	extractor de pasador
pin puller (ripper)	extractor de pasador del desgarrador
pinion	piñón
pinion engagement	engranamiento del piñón
pinion housing	caja del piñón
pinion shaft	eje del piñón
pinned	fijado con pasador
pinned equalizer bar	barra compensadora articulada
pin-on backhoe	retroexcavadora montada con pasadores
pioneering	desmonte preliminar
pipe handling clamp	portatubos
pipelayer	tiendetubos
piston	pistón
piston cooling	enfriamiento del pistón
piston cooling jet	rociador de enfriamiento del pistón
piston head	cabeza del pistón
piston link - motor GP	motor hidráulico de pistones
piston motor barrel	tambor para motor de pistones
piston motor link	motor hidráulico de empalme
piston oil cooling jet assembly	conjunto de boquilla (de chorro) de aceite de enfriamiento de pistones
piston packing	empaquetadura del pistón
piston pin	pasador de biela
piston pump barrel	tambor para bomba de pistones
piston ring	anillo de pistón
piston ring groove	ranura para anillo de pistón
piston rod	varilla del pistón
piston skirt	falda del pistón
piston slipper pump group (in backhoe loaders)	bomba de pistones
piston spring	resorte del pistón
piston stroke	carrera de los pistones
piston travel	carrera del pistón
piston travel limiter	limitador de carrera del pistón
piston with cast-in ring band	pistón con banda fundida para anillo
piston-type pump	bomba de pistones
pit	foso
pitcastone	vidrio volcánico
pitch	paso
pitch	paso (spacing between teeth, links, etc.); inclinación vertical (de la hoja)



pitch extension	agrandamiento del paso
pitch relief valve	válvula de alivio
Pitman arm	brazo Pitman
pivot	pivote
pivot arm	brazo pivote
pivot arm	pivote del brazo
pivot joints	juntas de articulación
pivot pin	pasador de pivote
pivot point	punto pivote
placer-spreader-trimmer	colocadora esparcidora recortadora
planet cage	jaula de engranajes satélites
planet carrier	portasatélites
planet gear	engranaje satélite
planetary carrier	portasatélites
planetary final drive	mando final planetario
planetary final reduction	reducción final planetaria
planetary gear set	juego de engranajes planetarios
planetary reduction	reducción de engranajes planetarios
planetary shaft	eje planetario
planetary transmission	transmisión planetaria
planing hulls (of boat)	cascos de planeo
plastic cable strap	atadura plástica para cables
plastic water sleeve	manguito de agua de material plástico
plate	plancha; placa
plate - hydraulic blocking (excavators)	plancha reductora del flujo hidráulico
plate GP - load (L.T.)	plancha de carga del mástil
plated hardware	tornillería (galvanizada; niquelada; cromada)(look at blueprint of specific part to see with what metal it is plated)
plate-welded	soldado con planchas
platform	plataforma
plug	tapón
plugging	obstrucción; frenado por contracorriente
plug-in off the shelf electric power package	grupo electrógeno completo listo para funcionar
plumb line	línea con plomada
plumbing	recorrido de las tuberías
plunger	émbolo
Plus 3 program	programas especiales de respaldo
plus tip	pata cruciforme
ply rating	número de lonas o telas
plywood	madera contrachapada
pneumatic cannon	cañón de aire
pneumatic oil suspension	suspensión oleoneumática
pocket AS (LT) it should read: fork positioner	posicionador de horquilla



point (v.) (in a certain direction)	apuntar
points	puntos
pole (electricity)	polo
police boat	embarcación de policía
poor (or rough) ride	andar duro
pop rivet (self-expanding rivet)	remache expansor
pop test	prueba de presión (de los inyectores electrónicos)
poppet	contrapunta
poppet valve	válvula de contrapunta
port	(1) lumbrera (de admisión o de escape -- engine-specific); (2) orificio (refers to ports in general -- for example, drain port = orificio de drenaje); (3) puerta (computer)
positive alignment	alineación firme
positive apron close	cierre firme de la compuerta
positive displacement pumps	bombas de flujo seguro (vigoroso, fuerte sin fluctuaciones ni debilitamientos)
positive ejection	expulsión firme
positive locking	de traba firme



Posi-track system	Sistema antipatinaje Posi-track (de las cadenas de las pavimentadoras de molde deslizante)
post	montante
posts and culvers	postes y alcantarillas
pothole	bache
power	potencia (de máquina); energía o corriente (eléctrica); control hidráulico
power angle and tilt blade	hoja orientable e inclinable hidráulicamente
power blade	cuchilla hidráulica
power block	aparejo impulsado
power control	control de accionamiento
power control drive shaft	eje impulsor de la caja de mando
power control housing	caja de mando
power control output shaft	eje de salida del control de accionamiento
power control shaft worm gear	engranaje sinfín del eje impulsor de la caja de mando
power deration	reducción de potencia
power down	bajada hidráulica
power flow	flujo de la potencia
power line	línea eléctrica
power out (winch)	desenrollado del cable a potencia
power pack	módulo intensificador de voltaje
power proportioning	distribución proporcional de la potencia hidráulica
power shift transmission	servotransmisión
power shuttle transmission	transmisión servomecánica
power steering	servodirección
power stroke	carrera de potencia
power switch	interruptor de contacto
power take-off	toma de fuerza
power train	tren de fuerza
power train cooler lines	tuberías del enfriador del tren de fuerza
power turn	giro con fuerza motriz
power unit of cable control	impulsor del mecanismo del control de cable
powershift transmission	servotransmisión
ppm (parts per million)	partes por millón
pre-adjusted	preajustado
pre-chamber	cámara de precombustión
precleaner	antefiltro
precleaner guard	protector del antefiltro
pre-combustion chamber	cámara de precombustión
precombustion chambered	con cámara de precombustión



pre-determined	predeterminado
preload	precarga
prepaid air freight	por vía aérea prepagado
pre-plotted	pretrazado
prescreener	antefiltro especial
prescreener - air	rejilla de antefiltro
preservative	compuesto protector
press fit	ajuste a presión
press release	anuncio de prensa
press (v.)	insertar (o instalar) a presión
pressure	presión
pressure air	aire comprimido
pressure build-up	aumento de presión
pressure control	control de presión
pressure control group	grupo de control de presión
pressure control valve	válvula de control de presión
pressure differential	diferencia de presión
pressure differential gauge	manómetro diferencial
pressure drop	caída de presión
pressure gauge	manómetro
pressure level	nivel de presión
pressure lubrication	lubricación a presión
pressure modulating valve	válvula moduladora de presión
pressure oil	aceite bajo presión
pressure plate	placa de presión
pressure range	límites de presión
pressure ratio control	control de la relación de presión
pressure reducing valve	válvula de reducción de presión
pressure relief	alivio de presión
pressure relief valve	válvula de alivio
pressure sealing	compresión
pressure summing valve	válvula acumuladora de presión
pressure tap	toma de presión
primary filter element	elemento del filtro primario
primer	catalizador
priming pump	bomba de cebado
PRO line	(Piezas de Rendimiento Optimo)
processing (documents)	tramitación
production engine	motor salido de la línea de montaje
prone to getting hung up on rocks and stumps	propenso a quedarse colgado en rocas y tocones
proof of purchase	comprobante de compra
propeller pitch	paso de la hélice
proportion	prorratear
Proportional Priority	sistema compensadora de presión y flujo
Pressure-Compensated (PPPC) System (in 350 and 375 Excavators)	proporcional (sistema PPPC) (use full name followed by acronym in parenthesis at first occurrence only;



	after that we can simply refer to it as "PPPC")
proprietary	exclusivo; patentado
propylene	propileno
protective glasses	gafas protectoras
protective lugs	orejas protectoras
provision	medio
pry	palanquear
pryout force	fuerza de dislocación
PSSR (Parts, Sales & Service Rep)	Representante de ventas de repuestos y servicio
PTO (power take off)	toma de fuerza
public official	funcionario
puck	pastilla
pull meter	tractómetro
pulley	polea
pulley - idler	polea libre (de rueda loca)
pull-in coil (of starter solenoid)	bobina tomacorriente (del solenoide de arranque)
pulling power	fuerza de remolque
pulp wood fork	horquilla para madera de pulpa
pulpwood loader	portatroncos
pulse width modulation (PWM)	modulación de duración del pulso
pump	bomba
pump - charging	bomba de carga
pump - crescent	bomba excéntrica
pump - drive - engine	bomba de mando del motor
pump - head control - variable implement	conjunto de control de bombade caudal variable
pump barrel	cañón de la bomba
pump body	cuerpo de la bomba
pump capacity	capacidad de la bomba
pump cartridge	casco y rotor de la bomba
pump cover	tapa de la bomba
pump GP - double piston	bomba doble de pistones
pump GP hydraulic swing & pilot	bomba hidráulica de la rotación y del servomando
pump housing	caja de la bomba
pump impeller	rodete de la bomba; impelente de la bomba
pump inlet	entrada a la bomba
pump loading	carga "de bombeo"
pump outlet	salida de la bomba
pump output	entrega de la bomba; rendimiento de la bomba
pump output	volumen de salida de la bomba, entrega de la bomba
pump pressure	presión de la bomba



pump rotor	rotor de la bomba
pump shaft seal	sello del eje de la bomba
pump vane	paleta de la bomba
Purchase Order Number	Número de Orden de Compra
purse seiner	embarcación para pesca de enmalle
push arm	brazo de empuje
push block	bloque de empuje
push frame	bastidor de empuje
push loading	carga por empuje
push plate	placa de empuje
push rod	varilla levantaválvulas
push rod type valve mechanism	mecanismo de válvulas con varillas levantaválvulas
pusher	empujador
push-pull	empuje y arrastre
pushrod activated valves	válvulas activadas por varillas de empuje
pushrod mechanism	mecanismo de levantaválvulas
putty knife	cortaplumas
pyrometer	pirómetro



Q

quad link track	cadena con 4 hileras de eslabones
quad-ring seal	sello anular de sección cuadrada
quarry	cantera
quarry bucket	cucharón para canteras
quench	templar
quick change pin	pasador de cambio rápido
quick cure primer	catalizador
quick release valve	válvula de descarga rápida
quick-drop valve	válvula de caída rápida
quick-release	desconexión rápida
quick-type valve	válvula de desconexión rápida

R

rack	estantería
rack lever	palanca de la cremallera
rack limiter	limitador de la cremallera
rack setting gauge	calibrador de la cremallera
rack shutoff solenoid	solenoido de cierre de la cremallera
rack stop (fuel system)	tope de la cremallera (del sistema de combustible)
rack-back	inclinación hacia atrás
rack-back at carry	articulación hacia atrás en acarreo
radiator	radiador
radiator canted tube	tubo sesgado del radiador
radiator core	núcleo de radiador
radiator cowling	cubierta del radiador
radiator grill	parrilla de radiador
radiator guard	protector del radiador
radiator shroud	túnel de radiador
radiator shutters	persianas que regulan la entrada de aire al radiador
radiator tank	tanque del radiador
radio frequency noise suppression	filtro supresor de ruido de radiofrecuencia del generador
rail	riel
rail side wear	desgaste lateral del riel
rain cap	tapa contra la lluvia
rain cap	tapa para lluvia
rain protection for exhaust system	interceptores de lluvia del sistema de escape
rain trap	interceptor de lluvia
ram (of press)	brazo
ramp angle	ángulo de rampa
ramping bulkhead	mamparo para rampas
random access memory	memoria de acceso aleatorio
random series	serie aleatoria
range	gama
range selector lever	palanca selectora de marchas
range selector valve	válvula selectora de velocidades
range transmission	transmisión semiautomática
"rapping" action (of bucket)	acción de "golpe"
ratchet	trinquete
ratchet (tube) wrench	llave de trinquete
rate	régimen
rated	nominal
rated capacity	capacidad nominal
rated load	carga nominal
rated payload	carga útil nominal



rated RPM	RPM nominales
rated speed	velocidad de régimen
rating	clasificación
raw water cooling	enfriamiento con agua basta
re-handling bucket	cucharón para remanipulación de material (used to move already-excavated material to the side of the road; light-duty)
reaction piston	pistón de reacción
readout	lectura
ream	escariar
reamer	escariador
rear wheel	rueda trasera
rear and front wheels track	Las ruedas delanteras y traseras siguen la misma rodada.
rear axle	eje trasero
rear carrier	portador trasero
rear C-push frame	bastidor 'C' trasero de empuje
rear frame	bastidor trasero
rear gear	engranaje trasero
rear mounted	de montaje trasero
rear mounted attachments	accesorios de montaje trasero
rear mounted cable control	control de cable de montaje trasero
rear power take-off	toma de fuerza trasera
rear power take-off clutch	embrague de toma de fuerza trasera
rear push block	bloque de empuje trasero
rear suspension group	grupo de suspensión trasera
rear suspension strut pivots	pivotes de cilindro de suspensión trasero
rear sway bar	barra de alineación trasera
rear view mirror	espejo retrovisor
rear vision mirror	espejo retrovisor
rear wheel torque	par en las ruedas traseras
rear window wiper	limpiaparabrisas trasero
reboot	reactivar
reborable block regrindable crankshaft	bloque y cigüeñal rectificables
rebound chamber	cámara de amortiguación
"rebound" oscillation	"rebotes"
rebound washers	arandelas de amortiguación
rebuild (kit - water pump rebuild)	reconstrucción(juego de reconstrucción de la bomba de agua)
rebuilding	reconstrucción
recessed cutting edge	cuchilla rebajada
reclaimer	recuperador de caminos
recoil bearing seal	sello del cojinete del resorte tensor
recoil guard	protector del resorte tensor
recoil mechanism	mecanismo del resorte tensor



recoil pad	retenedor del resorte tensor
recoil spring	resorte tensor
recoil spring pilot	guía del resorte tensor
recoil spring stops	topes del resorte tensor
recoil system	mecanismo amortiguador
recording tachograph	tacógrafo
recovery - coolant	recuperación del refrigerante
rectification	rectificación
recycle bin	tolva para materiales de reciclaje
reducer	reductor
reduction gears	engranajes de desmultiplicación
reduction shaft	eje reductor
refinements	refinamientos
reflective tape	cinta reflectante
refraction seismograph	sismógrafo de refracción
refundable	reembolsable
regenerative braking	frenado dinámico que recarga la batería
regulating and pressure reducing valve	válvula de regulación y reducción de presión
regulating valve	válvula reguladora
reinforcement	refuerzo
reinforcement plate	plancha de refuerzo
relay	relé
relay panel	panel de relés
release lever	palanca de desconexión
relief valve	válvula de alivio
remanufactured	remanufacturado
remanufactured product	producto remanufacturado
remote control system	sistema de control remoto
remote readout	lectura remota
removable rim	aro desmontable
rent	alquilar o arrendar a corto plazo
rent (v.)	alquilar
repacking GP (lift trucks)	juego de sellos
replace with	reemplazar por
replaceable tips	puntas reemplazables
replaceable tooth tips	puntas de diente reemplazables
replacement parts	piezas de repuesto
repower	repotenciar (o reemplazar) con otro motor
re-rodged parts	piezas con varillas reconstruidas
reservoir	depósito
reset	rearmar
residue	borra
resilient undercarriage	tren de rodaje amortiguado
response	(elec) recuperación
restraint - battery	sujetador de la batería
restriction	restricción



retail price	precio al por menor
retail sale	venta al menudeo
retainer	retenedor
retainer plate	placa retenedora
retainer ring	anillo retenedor
retaining bolt	perno retenedor
retaining nut	tuerca de retención
retaining plug	tapón retenedor
retarder	retardador
retarder charging valve	válvula de carga del retardador
retarder control	control del retardador
retarder housing	caja del retardador
retarder oil cooler	enfriador de aceite del retardador
retarding	retardante
rethreading die group	Conjunto de matriz para corte de roscas
retrack	retraerse
retracting	retráctil
retractable floor	piso retráctil
retreading	recauchutado
retrieval hitch	ojo de enganche
return	retorno
return line	tubería de retorno
return oil	aceite de retorno
return spring	resorte de retroceso
revenue	ingresos (BC); devoluciones (DF)
reverse clutch	embrague de marcha atrás
reverse drive side (of track)	lado de propulsión de retroceso
reverse dumping	vuelco hacia atrás
Reverse Flow Check valve (RFC)	válvula de retención de flujo inverso(RFI)
reverse gear train	tren de engranajes de marcha atrás
reverse idler	engranaje intermedio de movimiento inverso
reverse idler gear	engranaje loco de marcha atrás
reverse inhibitor	restricor de marcha atrás
reverse speed control	control del retroceso
reversible	reversible
reversible fan	ventilador reversible
revolutionary design	diseño innovador
rib tires	neumáticos de bandas acanaladas
ride control	control de amortiguación
rig	equipo
rigid ripper	desgarrador rígido
rim inner flange	pestaña interior de la llanta
rim (of tire)	llanta; aro
rim outer flange	pestaña exterior de la llanta
rimpull	fuerza de arrastre en las ruedas
rimpull	fuerza de tracción en las ruedas



ring band	banda para anillos
ring gear	corona
ring seat	asiento de anillos
ring terminal	terminal de ojal
ring-type seal	sello anular
rippability	facilidad del material para ser desgarrado
ripper	desgarrador
ripper bracket	bastidor del desgarrador
ripper carriage bar	portadesgarrador
ripper clearance	despejo del desgarrador
ripper control	control del desgarrador
ripper cylinder	cilindro del desgarrador
ripper depth	profundidad de desgarramiento
ripper guard	protector de dientes del desgarrador
ripper kick-out	limitador del desgarrador
ripper line	tubería del desgarrador
ripper linkage	articulación del desgarrador
ripper penetration	penetración del desgarrador
ripper protector (diente)	protector de diente de desgarrador
ripper tip	punta del desgarrador
ripper-scarifier	desgarrador escarificador
ripping angle	ángulo de desgarramiento
ripping path	trayectoria de desgarramiento
ripple	fluctuación (de corriente)
ripling (of soft soil)	efecto de tabla de lavar (washboard effect)
river tow boat	remolcador fluvial
rivet	remachar; remache
rivet	remache
road lighting group	luces de carretera
road reclaimers	recuperadores de caminos
roading	desplazamiento por carretera; andar por carretera; tránsito por carretera
roading fenders	guardabarros
rock body	caja para rocas
rock ejector	expulsor de rocas
rock guard	guarda contra rocas
rock wear strips	bandas antidesgaste para rocas
rocker arm	balancín (de válvulas)
rocker arm	balancín de válvulas
rocker arm shaft	eje de balancines
rocker shaft	balancín
rocking (motion)	bamboleo
Rockwell hardness	dureza Rockwell
rod	vástago; varilla; biela
rod bearing	cojinete de biela
rod connecting	biela



rod end	extremo del vástago
roll burnishing	pulido por frotamiento
roll clamp	atenizador para rollos
roll depth (of tube expander)	profundidad de inserción (del expansor)
roll to a stop (without use of brakes)	pararse por sí sola (sin aplicar los frenos)
roll-back (of machine)	retroceso
rollbar	barra paravuelcos
rolled thread	rosca laminada
roller	rodillo
roller bearing collar	collar de cojinete de rodillos
roller bearings	cojinetes de rodillos
roller drive chain	cadena motriz de rodillos
roller flange	pestaña de rodillo
roller frame	bastidor de rodillos
roller frame tilt	inclinación del bastidor de rodillos
roller frame twist	torsión del bastidor de rodillos
roller seal	sello de rodillo
roller shaft	eje de rodillo
roller shaft	eje del rodillo
roller shell	casco de rodillo
roller slider block construction mast	mástil deslizante con bloques y rodillos
roller tread	llanta de rodillo
roller-carrier	rodillo superior de cadenas
roller-track	rodillo inferior de cadenas
rolling action (of material in blade of tractor)	arrollamiento de los materiales
rolling resistance	resistencia a la rodadura
roll-over	vuelco
rollover arrangement - export	estructura ROPS para máquinas de exportación
roll-over protective structure	estructura de protección en caso de vuelcos
roof hatch (excavators, etc.)	tragaluz
Roots blower	ventilador Roots
rotating carriage	portahoquillas giratorio
rotating double piston pump	bomba giratoria doble de pistones
rotating field exciter	excitador de campo giratorio
rotating GP - pump (or motor)	grupo giratorio de bomba (grupo que gira dentro de la bomba) o de motor
rotating housing	caja giratoria
rotating torque	torsión rotativa
rotochamber	cámara giratoria
rotochamber	rotocámara
rotocoil	rotaválvulas; rotador de válvulas
rotor	inducido
rotor	rotor



rough	áspero
rough hone	rectificación de desbaste
rough (or poor) ride	andar duro
rough stones	piedras de desbaste
rough terrain	terreno irregular
roundness	redondez
router bit	punta guía
routing bit	punta guía
routing (of hoses, etc.)	tendido; recorrido
rubber block support	bloque de soporte de goma
rubber latch	traba de goma
rubber springs	resortes de goma
rubber stop	tope de goma
rubber track shoe	zapata de caucho
rubber-type damper	amortiguador de vibraciones de caucho
rubbing	roce
rule of thumb	regla empírica (por regla general)
run position	posición de funcionamiento; posición de marcha
rung (of step assembly)	peldaño
run-in period	período de asentamiento
runner position (of bucket)	posición de corte a ras
"running core"	unidad usada en condiciones de funcionar
running lamp	luces de trabajo
running lights	faros de traslación
runout	desviación
rust (v.)	herrumbrarse

S

SA (Special Application)	de Aplicación Especial
saddle	apoyo del motor
saddle connection	conexión de la "montura"
safety brace	tirante de protección
safety filter element	elemento del filtro secundario
safety glass	cristal inastillable; vidrio inastillable
safety kick-out	desenganche de seguridad
safety lever	palanca de traba
safety (lift trucks, fuel ej. "diesel safety")	combustible diésel (de seguridad)
safety pawl	fiador de seguridad
safety trap	sifón de seguridad
safety valve	válvula de alivio
sagging track	cadena combada
sal air	aire salino
salient pole generator	generador de polos salientes
salvage	reparación
sandbar	banco de arena
sandblast	limpiar por chorro de arena
sandblasting	arenamiento
sawmill	aserradero
S-blade	hoja recta
scalloping	festoneado
scarifier	escarificador
scarifier control	control del escarificador
scarifier lift link	tirante de unión del escarificador
scarifier shank	vástago del escarificador
scarifier tip	punta de escarificador
scarifier tooth	punta del escarificador
scavange oil pump	bomba de barrido
scavenger pump	bomba de barrido
scavenging	barrido
schedule	horario
scheduled oil sample	control espectrofotométrico atómico de desgaste (COSA) APA (Análisis Periódico de Aceite)
Scheduled Oil Sampling (S·O·S)	Análisis Periódico de Aceite (A·P·A)
score card	tarjeta de calificación
scorecard	tarjeta de puntaje
SCR (silicone-controlled rectifier)	rectificador controlado por silicio
scraper	traílla
scraper bars	barras limpiadoras



scraper bowl	caja de la traílla
scraper hitch	enganche de la traílla
screed jack	gato de reglaje
screed (of asphalt paver)	reglón; regla emparejadora
screen	(1) rejilla; (2) pantalla
scroll	correr la pantalla
scroll injection system	sistema de inyección con bomba de tipo helicoidal
scroll type fuel system	sistema de combustible de bomba helicoidal
scuff	restregar
seal carrier	portador del sello
seal driver	montador de sellos
seal groove	ranura del sello
seal installer	montador de sellos
seal kit	juego de sellos
seal pressure overflow unit	válvula de alivio del radiador
seal retainer	retenedor del sello
sealed and lubricated track	cadena sellada y lubricada
sealed sheave bearing	cojinete sellado de polea
sealed track	cadena sellada
sealing faces	caras de sello
sealing surface	superficie de sellado
seals fuel injection housing	sellos de la caja de la bomba de inyección de combustible
season, work	temporada de trabajo
seat	asiento
seat - static	asiento cómodo, perfectamente equilibrado
seat adjustment	ajuste del asiento
seat back	respaldo del asiento
seat belt	cinturón de seguridad
seat cover (detachable)	funda del asiento
seat cover (non-detachable)	tapizado del asiento
seat cushion	cojín del asiento
seat frame	bastidor del asiento
seat leveling valve	válvula compensadora del asiento
seat linkage	articulación del asiento
second stage valve	válvula de la segunda etapa
secondary attachment lines	tuberías de accesorio secundario
secondary reduction pinion	piñón de reducción secundaria
section gp - valve	sección de válvula
seed program	programa de iniciación
segment of counterweight	segmento del contrapeso
seismic analysis	análisis sísmico
seismic wave velocity	velocidad de la onda sísmica
selector and pressure control valve group	grupo de válvula selectora y de control de presión



selector and pressure control valve group	válvula selectora y de control de presión
selector control group	grupo de control selector
selector lever	palanca de cambios
self energizing brake	freno autoactivado
self storing retaining pins	pasadores de retención autoportantes
self-adjusting	autorregulante
self-aligning bearing	cojinete de autoalineación
self-attaching inflation chuck	boquilla de autosujeción (para inflar los neumáticos)
self-centering type controls	controles autocentrantes
self-energizing alternator	alternador autoenergizante
self-erect system	sistema de autoensamblaje (para montar la banda transportadora)
self-firing transformer	transformador de autodisparo
"self-start"	arranque espontáneo
self-study	estudio independiente
semidisplacement hull	casco de semidesplazamiento
Semi-Universal (SU) blade	hoja semiuniversal
sender	emisor
sending unit	unidad emisora
sensing bulb	bulbo detector
sensing element	elemento detector
sensing off a stringline	detección por un cable guía
sensing piston	pistón detector
sensor	detector
sensor	detector, captador
separator - water - fuel	separador de agua del combustible
sequence valve	válvula de secuencia
service	atención técnica
service brake	freno de servicio
service charge	recargo de servicio
service indicator	indicador de servicio
Service Magazine	Información Técnica
service meter	medidor de servicio
service point	punto de servicio
service refill capacities	datos para servicio
service strut	fiador de servicio
serviceman	mecánico
servo piston pin	pasador de pistón de servo
set point	punto de control
set screw	tornillo de fijación
setscrew	tornillo de ajuste
setting	regulación
settling time	tiempo de asentamiento
sewage gas	gas de cloacas o gas cloacal
shackle	grillete
shackle bolts	pernos de grillete



shaft	eje; árbol
shaft carrier	portaeje
shaft center flange	pestaña central del eje
shaft discoloring	decoloración del eje
shaft end clearance	luz en el extremo del eje
shaft mounted fork	horquilla montada en varilla
shaft P - steering clutch input	eje de entrada del embrague de dirección
shaft spline	estrías del eje
shaft stub - low kW	eje corto para baja potencia
shaft stub - rear power	eje corto trasero
shaking or "working" the bucket	el "zamarreo" o las sacudidas del cucharón
shale	esquisto
shale	esquisto sedimentario
shank angle	ángulo del vástago
shank beam	portavástagos
shank guard	guarda del vástago
shank (on ripper; bare shank, without adapter, tip, etc.)	vástago
shank (on ripper; shank equipped with adapter and tip)	diente
shank pin	pasador del vástago
shank pin puller	extractor del pasador (de retención del vástago)
shank position	posición del vástago
shank sockets	cajas del vástago
shank spacing	espaciamiento de los vástagos
shear ("permanent or temporary SHEAR of the viscosity index improver")	descomposición permanente o temporal del mejorador del índice de viscosidad
shear force	fuerza cortante; fuerza de cizalladura
shear pin	pasador de seguridad
sheave	roldana
sheave block	bloque de la polea
sheave bracket	soporte de la polea
sheave carrier	portarroldana
sheave tower	pedestal de la polea
sheaves	poleas
sheet metal	chapa
shelf life (of battery)	vida (de la batería) en depósito
shell tine	costillas exteriores de refuerzo
shell-tine construction	cucharón con costillas de refuerzo exteriores
shield	protector térmico; coraza
shift	cambio
shift clutch	embrague de cambios
shift collar	collar de cambios
shift governor	regulador de cambios



shift indicator	indicador de cambios
shift indicator light	luz indicadora de cambios
shift (n.)	turno
shift pressure	presión de cambio
shift sequence	secuencia de cambios
shift valve	válvula de cambio
shifter arm	brazo de cambio
shifter fork	horquilla de cambio
shifter shaft	eje de cambio
shim	calce
shim	calce, cuña, chaveta
shim adjustment	ajuste con calces
shipping bracket	soporte para embarque
shipping weight	peso de embarque
shock absorber	amortiguador
shock mounting	montaje antigolpes
shock resistant	resistente a los choques
shock tip	punta de choque
shoe	zapata
shoe attachments	accesorios de la zapata
shoe strap	plancha del eslabón
shoe-type brake	freno de tipo zapata
short	cortocircuito
short block	monobloque
short circuit	cortocircuito
short circuit fault resistance	resistencia a los cortocircuitos
short circuit sustaining protection	protector temporal para cortos circuitos
short circuit to ground	cortocircuito a tierra
short term renting	alquiler a corto plazo
short tooth	diente corto
shorted	en cortocircuito
shot peening	granallado
shoulder bolt	perno escalonado
shoulder finisher	acabador de bermas
shoulder spreader	esparcidor de bermas
shovel	pala
shroud	cubierta protectora; cubretablero
shunt	desviador de corriente
shut-off (electrical)	corte (eléctrico)
shut-off (hydraulic)	cierre
shut-off solenoid	solenoides de corte
shut-off valve	válvula de corte
shutters (over radiator grill)	persianas que regulan la entrada de aire al radiador
shuttle transmission	transmisión servomecánica
shuttle valve	válvula de lanzadera
shuttle valve	válvula hidráulica de lanzadera



side draft	resistencia lateral
side dump bucket	cucharón de descarga lateral
side dump bucket latch	traba del cucharón de descarga lateral
side edge	cuchilla lateral
side plate	plancha lateral
side pull	tiro lateral
side reach	alcance lateral
side section	sección lateral
side shift backhoe	retroexcavador de desplazamiento lateral
sidecutter - blade type	orejetas de una pieza
sidecutter - combination	orejetas con extensiones
sidecutter - hoe bucket (excavator)	orejetas de cucharón retroexcavador
sidecutter - strike-off	orejeta enrasadora
sidecutter - tooth	orejetas de tipo diente
sideshift carriage	portahorquillas con desplazamiento lateral
sideshifter	desplazador lateral
sight gauge	indicador (de mirilla)
sight gauges	indicadores visuales
sight glass	mirilla
sight line (i.e., "it has a clear sight line to both buckets")	(f.) visual ("tiene visuales despejadas(o sin obstáculos) a ambos cucharones")
signal relief valve	válvula de señal de presión máxima
silicone	silicona
silicone rubber hose	manguera de caucho de silicio
simple (not complex)	simple
SIMS	Service Information Management System
single acting	de acción simple
single bowl-apron lever	palanca de la caja y la compuerta
single drum cable control	control de cable de un tambor
single flange roller	rodillo de una pestaña
single flange track roller	rodillo de pestaña sencilla
single leaf equalizer spring	resorte compensador de una sola hoja
single lip silicone rubber crankshaft seal	sello de cigüeñal de caucho de silicio de un solo labio
single (not multiple)	sencillo
single orifice fuel injection valve	inyector de un solo orificio
single phase	monofásico
single piece tooth	diente de una pieza
single section gear pump	bomba de engranajes de sección única
single shank ripper	desgarrador de un vástago
single slope torque rise	reserva de par de pendiente sencilla
single stage	de una etapa
single thickness plates	planchas de chapa única
single tired	con neumáticos sencillos (1 neumático)



	por cada extremo del eje, o 2 por eje)
single valve	de una válvula
single web idler	rueda guía de nervadura sencilla
singletree	poste (soporte de la hoja PAT, en los Tractores D4h y D5H)
singletree slider	travesaño deslizante
siphon	válvula antisifón
siphon block	válvula antisifón
size class (of machines)	categoría
sizer breaker	machacadora clasificadora
skeleton rock bucket	cucharón con costillas para rocas
ski slopes	pistas de esquí
skid base	base de patín
skid plate	plancha antipatinaje
skid shoe	zapata de patín
skid shoe follower	seguidor de patín
skidder	arrastrador de troncos
skids (for shipping)	paletas de patín
skip weld	soldadura por depósitos fraccionados
slack (deflection) of track, belt, etc.	comba (se determina la COMBA midiendo la FLECHA)
slack adjuster	ajustador de tensión
slag bucket	cucharón para escorias
slanted hood	capó inclinado
slave cylinder	cilindro esclavo
slave piston	pistón esclavo
sledge hammer	marrón
sleeve	manguito
sleeve (crankshaft)	anillo de cigüeñal
sleeve metering system	sistema de combustible de dosificación con manguito
sleeve type upper bearing	cojinete superior de manguito
sleeve-cylinder	manguito de cilindros
slew	rotación
slide areas	zonas de desprendimientos
slide bar	barra corrediza
slider lock cylinder	cilindro de la traba del desplazador lateral
sliderails	rieles corredizos
slides	correderas
sliding frame (wheel loader)	bastidor de desplazamiento lateral
sliding gear	engranaje deslizante
sliding gear transmission	trans. de engranajes deslizantes
sliding material	desprendimientos y desmoronamientos
sliding subframe as. (single tree)	travesaño deslizante de montaje(horizontal)
sliding valve	válvula deslizante
sliding window	ventana corrediza
slip joint	junta deslizante



slip ring	anillo colector
slipform paver	pavimentadora de molde deslizante
slipper follower-type camshaft	árbol de levas con levantaválvulasde seguimiento directo
slipper-axial piston pumps	bombas con pistones axiales de caras deslizantes
slobbering	babear aceite
slope	declive; ladera
slope board (motor graders)	vertedera para taludes
slope crank	manivela de declive
slope indicator	indicador de declive
sloping hood	capó angostado hacia atrás
slot	ranura
slot dozing	corte de zanjas; corte acanalado;empuje en zanja
slot dozing	zanjeo (trabajo en zanjas)
slow blow fuse	fusible con retardo
sludge	lodo
sludge (cooling system)	residuos lodosos
slug	émbolo
slug(ging (impact) wrench	llave de impacto
small end of a connecting rod	pie de biela
smear	untar



snag loading	atascamiento de las zapatas de cadena en el suelo
snaky track	cadena sinuosa
snaky track	serpenteo de la cadena
snap ring	anillo de resorte
snow blower	soplanieve
snow plow	hoja para nieve
snow sprocket	rueda motriz para nieve
snow wing	ala para nieve
snubber	amortiguador
snubber	amortiguador, apoyo, empaquetadura de fricción
socket	cubo
socket (electricity)	receptáculo
socket wrench	llave de cubo
soil stabilizer	estabilizador de suelos
sold pneumatic	rueda de goma maciza
solenoid	solenoid
solenoid valve	válvula de solenoide
solid	macizo; firme
SOS	Análisis Periódico de Aceite
sound suppression	insonorización
sound suppression - spectator	amortiguación de ruidos al exterior
sound suppression liner	revestimiento de techo insonorizante
sour gas	gas agrio
spacer	espaciador
spalling	astillamiento
spanner nut	tuerca dentada
spanner wrench	llave de gancho
spare parts	piezas de repuesto
spark arrester	parachispas
spark plug	bujía de encendido
spark plugs	bujías
spark-ignited engine	motor de encendido por chispa
satter	salpicadura
special alloy aluminum bearing	cojinete de aluminio de aleación
with steel backing	especial con refuerzo de acero por el dorso
special application	aplicación especial
special application bucket	cucharón de aplicación especial
special application single	zapata de una garra de aplicación
grouser shoe	especial
special processing	trámites especiales
specific gravity	densidad
specifications	especificaciones
speed	velocidad; marcha
speed change	cambio de velocidad
speed change valve	válvula de cambio de velocidad



speed droop	caída de velocidad
speed drop	caída de velocidad
speed limiter	limitador de velocidad
speed pick-up	recuperación de la velocidad
speed range	gama de velocidad
speed reducer	reductor de velocidad
speed selector	palanca selectora de velocidades;selector de régimen
speed selector lever	palanca de cambios
speed selector valve	válvula selectora de velocidad
speed sensing variable timing unit	conjunto de sincronización variable regulado por velocidad
spherical bearing	cojinete de rótula
spider	anillo de montaje
spider	cruceta
spider gear	engranaje de cruceta
spider (lift truck)	acoplador
spiking	aumentos repentinos
spill guard	extensión antiderrame
spill plate extension	plancha para evitar derrames
spill port	orificio de derrame
spin socket (or shaft spin socket)	cubo que gira el eje de las ruedasguías y de los rodillos parapoder asentar los sellos en el eje;cubo de giro del eje (for short)
spindle	punta de eje
spindle-square drive output (for wrench)	mando cuadrado para punta de eje
spin-on/off	enroscables (ej.: filtros)
spin-on/off (filters)	filtros atornillables descartables
spiral bevel gear set	juego de engranajes cónicos hipoidales
spiral-type hose guards	guardas protectoras en espiral para mangueras
splash lubrication	lubricación por salpicadura
splice	empalme
spline	estrías
splined	estriado
splined shaft	eje estriado
splined to	empalmado en estrías
split center shift rack	cremallera del desplazador del círculo dividida
split flange	brida de dos piezas
split master pin	pasador maestro de dos piezas
split phase	fase fraccionada
splitter box	caja de distribución
splitter drive	caja de distribución
spoke	rayo
spool valve	válvula de carrete



spot face	labrar
spotface	rebajo de asentamiento
spotfaced surface	superficie enrasada
spot-turn in tight situations	girar la máquina sobre sí misma en espacios limitados
spray lubrication	lubricación por rociadura
spray system	sistema de rociado
spread hitch design	diseño de enganche extendido
spreader bar	barra espaciadora
spreader screw	tornillo separador
spreading landfill	esparcir el relleno
spring	resorte; muelle
spring actuated	accionado con resorte
spring centered	centrado por resorte
spring compression	compresión del resorte
spring force	presión del resorte
spring housing	caja de resorte
spring load	carga del resorte
spring loaded	con presión de resorte
spring loaded vane-type pump	bomba de paletas con resortes
spring rate	fuerza del resorte
spring stop bolt	perno de tope de la ballesta
spring that has operated in a solid condition	resorte que ha funcionado comprimido
spring travel	recorrido del resorte
sprocket	(1) rueda motriz (en tractores); (2) piñón
sprocket backlash	contrajuego de la rueda motriz
sprocket bearing	cojinete de la rueda motriz
sprocket end guiding guard	protector guía trasero
sprocket hub	maza de rueda motriz
sprocket rim	aro de la rueda motriz
sprocket ring	aro de rueda motriz
sprocket segment	segmento de rueda motriz
sprunnon steer axle	eje de dirección de ballesta sobre muñones
spur and bull gear final drives	mandos finales de engranaje recto y de engranaje principal
spur gear	engranaje de dientes rectos
spur gear	engranaje de dientes rectos; piñón de dientes rectos
spur gear final drives	mandos finales de engranaje recto
spur gear teeth	dientes rectos
spur pinion	piñón de dientes rectos
spurteeth	dientes rectos
square drive (of wrench)	mando cuadrado
square groove weld	soldadura de ranura recta
square tube section (of boom)	tubos de sección cuadrada (de la pluma)



square with	en escuadra con respecto a
scheme	esquema (m.)
SRCR generator (statically regulated control rectifier)	generador con rectificador de control regulado estáticamente
SRCR (statically regulated control rectifier)	rectificador de control regulado estáticamente
SRCV generator (self regulated constant voltage)	generador SRCV(con autorregulación y voltaje constante)
SRSE	regulado estáticamente y excitado estáticamente
stabilizer bar	barra estabilizadora
stack (air)	tubo de escape
stacked valves	válvulas encimadas
"stacked"-design implement valves	válvulas de implementos superpuestas
stacker truck (NS1000p)	carretilla apiladora
staggered chevron design drum	tambor compactador con uñas de orientación diagonal alternada
staggered chevron design wheel	rueda compactadora con uñas de orientación diagonal alternada
stake (i.e. "stake the collar in the slot")	(v.) marcar (con punzón); (n.) marca
stall point	punto de calado
stall torque ratio	relación de punto de calado
stand pipe	tubo vertical de rebalse
stand (small, movable platform)	tarima
standard equipment	equipo estándar
standard grouser shoe	zapata de garra estándar
standard lift mast (high visibility)	mástil estándar(de alta visibilidad)
standardize	normalizar
standby	(1) auxiliar, de emergencia, de reserva (grupos electrógenos); (2) en espera
standby generator set	grupo electrógeno de emergencia
star wheels (components of brake slack adjuster)	ruedas dentadas
start position	posición de arranque
starter clutch	embrague del motor auxiliar de arranque
starter control	control del motor de arranque
starter motor control	control del motor de arranque
starter pinion	piñón de arranque
starter solenoid	solenoides de arranque
starter switch	interruptor de arranque
starting AR - low temp.	arranque a baja temperatura
starting engine	motor auxiliar de arranque
starting engine control	control del motor auxiliar de arranque
starting engine transmission	transmisión del motor auxiliar de arranque
starting motor GP - air	motor de arranque por aire



starting receptacle	tomacorriente para arranque
starting temperature	temperatura de arranque
state & local govts.	gobiernos provinciales, estatales y locales
state of the art	de lo más avanzado; de avanzada
state-of-the-art	lo más avanzado
static	fijo
static - seat	asiento cómodo, perfectamente equilibrado
static fuel setting	ajuste estático de combustible
static fuel timing	sincronización estática de combustible
static tipping load rating	carga límite de equilibrio estático
static voltage regulator	regulador estático de voltaje
stator	estator
steady state	estado constante
steel breaker belted tires	neumáticos con telas de acero
steel final drive guards	protectores de acero de mandos finales
steel mill shoe	zapata para acerías
steel shoe Beadless tire	neumáticos Beadless de zapatas de acero
steel wool	lana de acero
steep slope	ladera empinada
steer axle	eje de dirección
steer wheels	ruedas de dirección (en carretillas elevadoras son invariablemente las ruedas traseras de la máquina)
steering	dirección
steering arm	brazo de dirección
steering arm block	bloque del brazo de dirección
steering arrangement - oil clutch & brake	frenos y embragues en aceite del conjunto de dirección
steering axle link assembly (in lift trucks)	biela o tirante del eje de dirección
steering bellcrank	palanca acodada de la dirección
steering booster	reforzador de dirección
steering booster pump	bomba de refuerzo de dirección
steering brake	freno de dirección
steering clutch	embrague de dirección
steering clutch & brake control	control de embragues de dirección y freno
steering clutch control	control del embrague de dirección
steering clutch control valve	válvula de control del embrague de dirección
steering clutch linkage	varillaje del embrague de dirección
steering clutch release bearing	cojinete de desconexión del embrague de dirección
steering clutch relief valve	válvula de alivio del embrague de dirección
steering column	columna de dirección



steering column shaft spline	estrías del eje de la columna de dirección
steering console	consola de dirección
steering control shaft	eje de control de dirección
steering control valve	válvula de control de dirección
steering cylinder	cilindro de dirección
steering cylinder pivot pin	pasador pivote del cilindro de dirección
steering follow-up linkage	varillaje de seguimiento de la dirección
steering (forward, reverse)	sentido de marcha, avance/retroceso
steering frame lock link (in loaders)	barra de traba del bastidor de dirección
steering gear	mecanismo de dirección
steering gear shaft	eje del mecanismo de dirección
steering knuckle	muñón de dirección
steering knuckle pin	pasador del muñón de dirección
steering lever	palanca de dirección
steering link	tirante de dirección
steering linkage	varillaje de dirección
steering mechanism	mecanismo de dirección
steering nut gear	engranaje de la tuerca de dirección
steering pedal	pedal de dirección
steering pump	bomba de dirección
steering ratio	relación de dirección
steering (right, left)	dirección
steering rod	varilla de dirección
steering sector	sector de dirección
steering shaft	eje de dirección
steering sleeve	manguito de dirección
steering system	sistema de dirección
steering valve	válvula de dirección
steering wheel	volante de dirección
steering wheel & gear	volante y engranajes de dirección
steering worm	sinfín de dirección
stem	espiga
stem	vástago
step - operator's	estribo del operador
step assembly	escalerilla
step joint	junta escalonada
step latch	traba escalonada
stern (of boat)	popa
stick - shovel	brazo de pala frontal
stick check valve	válvula de retención del brazo
stiffener plate	plancha de refuerzo
stinger	espotón
stinger bit	sección central saliente de cuchilla
	decalada
stinger (of cutting edge)	centro saliente; cuchilla decalada
stir	revolver



stock	base
stock order	pedido de repuestos para existencias
stockpile	apilar material
stockpile aggregates	áridos apilados
stockpiling	trabajo en la pila de material
stop bolt	perno de tope
stop bolt nut	tuerca del perno de tope
stop light	luz de freno
stop-to-stop steering	dirección de tope a tope
straddle	montar a horcadas; montar sobre dos puntos de apoyo



straddle mounted	apoyado sobre dos cojinetes; montado en soporte doble
straddle-mount	montar sobre dos puntos de apoyo
straight blade	hoja recta
straight bulldozer	hoja topadora recta
straight roller bearing	cojinete de rodillos cilíndricos
straight shank	vástago recto
straight shift transmission	transmisión de cambios mecánicos
straight-ahead position	posición de desplazamiento derecho
straightness	rectitud
strainer	colador
strand	hebra
strap	correa
streamlined	aerodinámico
street plate	zapata para calle
stretch	estiramiento
striker bar (landfill compact.)	barra deflectora
stringline (in paving profilers)	cable guía
strip	tira
stripping	quitar la sobrecapa
stripping (of threads)	(evitar que...) se corran las roscas o que se salte la rosca
stroke	carrera
stroke piston (in pump)	pistón regulador (pistón que regula el ángulo del plato basculante, es decir
la carrera de los otros pistones de la bomba	
struck	a ras
strut	montante
strutless	sin refuerzo central
strutless track link	eslabón de cadena sin refuerzo central
stub axle	eje corto
stub (in boom assembly)	pluma corta
stud	prisionero; espárrago
styrofoam	esponja de plástico
Subsidiary Service Dept.	Departamento de Servicio de la subsidiaria correspondiente
a su territorio	
suction bell	campana de succión
suction fan	ventilador de succión
suction line	tubería de succión
suction line screen	rejilla del tubo de succión
suggested retail price	precio sugerido al por menor
sump	sumidero
sump pump	bomba de sumidero
sun gear	engranaje central
sun gear	engranaje solar
sun visor	visera
sunlight	luz solar
sunshade for non-ROPS platform (European market)	sombrilla para plataforma sin ROPS



superior lubricant	lubricante superior
supplemental electric steering	dirección auxiliar eléctrica
supplemental steering	dirección auxiliar
supply conductors	conductores de entrada
support	soporte; apoyo; sostén
support bracket	ménsula de apoyo
support GP - component	soporte de componentes
support GP - valve & filter	soporte del filtro y la válvula
support rails	rieles de soporte
support tube	tubo de apoyo
surface finish	acabado de la superficie
surge	oleadas, sobrecarga
surge (of engine)	aumentos repentinos de velocidad
surge proof	A prueba de sobretensiones transitorias
surge tank	tanque de expansión
surge voltage	sobretensión transitoria
surge voltage absorption	absorción de sobretensiones transitorias
surge voltage test	prueba de sobretensión transitoria
surplus returns	devolución de excedentes
survey	encuesta
suspended undercarriage	tren de rodaje amortiguado (o elástico)
suspension seat	asiento con suspensión
suspension cylinder	cilindro de suspensión
suspension strut (front)	tirante de suspensión (delantero)
sustained short circuit current	corriente permanente de cortocircuito
swashplate	plato basculante or placa basculante
swashplate	plato oscilante
sway bar (of articulated dump truck)	barra antioscilación
sweep gp	protección contra la maleza
sweep (of cable skidder) (or brush guard)	protector contra la maleza
swing	rotación
swing bearing	cojinete del giro
swing centerline	eje de rotación
swing circuit	circuito de giro
swing cylinder	cilindro de rotación
swing drive	impulsor de giro
swing drive pinion	piñón de rotación
swing (excavator)	rotación (parte baja de la máquina)
swing frame	bastidor de rotación
swing frame (of backhoe loader)	bastidor de pivote
swing machines	máquinas forestales con pluma
swing (track loader)	giro de la pluma
swing-away dash	tablero de instrumentos abisagrado
swinging clevis	horquilla giratoria
swinging drawbar	barra de tiro orientable



switch - directional	interruptor de dirección (avance y retroceso)
switch & handle (excavator)	palanca e interruptor; empuñadura e interruptor (DF)
switch - panel test	interruptor de prueba del tablero de instrumentos
switch - rev sensing	interruptor sensor de retroceso
switch (2 speed solenoide valve)	interruptor de la válvula de solenoide de 2 velocidades
switch - travel alarm shut-off	interruptor de cierre de la alarma dedesplazamiento
switch - turn signal	interruptor de señal de cambio de dirección or interruptor de señal de giro
switch (air lock)	interruptor de traba neumática
switch anti-restart relay	interruptor de relé antirrepetición de puesta en marcha
switch AS (coolant aid)	interruptor de temperatura (refrigerante)
switch assembly	interruptor
switch gear (or switchgear)	conmutador
switch	(1) interruptor (device used only to open and/or close any electrical circuit, refers to an ON/OFF-type switch); (2) conmutador (multiple-contact device used to modify connections on an electrical or other type of circuit; does NOT interrupt the current -- it passes the current from one circuit to another. For example, air-conditioner switch)
switch (neutralizer override) IT	interruptor de desembrague
switch (push)	interruptor (botón)
switch (swing orifice) (excavator)	interruptor (circuito de rotación)
swivel - blade shift	orientación de la hoja
swivel - track motor lines	unión giratoria de los motores de las cadenas
swivel bearing	cojinete de la junta giratoria
swivel (excavator)	unión giratoria; rotación (parte superior de la máquina o superestructura)
swivel group (allows the rotation of the superstructure of excavators and loggers)	grupo de rotación
swivel guard	protector de la unión giratoria
swivel joint	unión giratoria
swivel joint drain line	manguera de purga de la junta giratoria



swivel mounted
synchronizer
synchronous governor

montaje oscilante; montaje a rótula
sincronizador
regulador sincrónico



T

tab	oreja
tabs (in a binder)	separadores
tachometer	tacómetro
tachometer drive	toma para tacómetro
tack weld	soldadura de puntos
tack-free	que no se pega a los dedos
tacograph	tacógrafo
taconite	taconita (heavy material used to make truck bodies)
tag link	tirante estabilizador
tag link	tirante estabilizador de la hoja
tag link (in D7H)	tirante estabilizador
tailgate, scissor-type	compuerta de cola plegable
tallow	sebo
tamper-proof	de seguridad
tandem drive	mando tándem
tandem drive housing	caja de los mandos tándem
tandem gear pump	bomba de engranajes tándem
tandem powered	con motores en tándem
tandem powered scraper	traílla con motores en tándem
tandem push	empuje en tándem
tandem push loading	carga por empuje en tándem
tang	oreja
tank	tanque
tank baffle	deflector del tanque
tank bottom	fondo del tanque
tank capacity	capacidad del tanque
tank connections	conexiones del tanque
tank cover	tapa del tanque
tank cradle	catre para el tanque
tank filler	boca de llenado del tanque
tank pressure	presión en el tanque
tanker	cisterna
tap	macho de terraja; broca; cortar roscas
tap fittings	conexiones de tomas
tape player	pasacasetes
tape tool marker	cinta marcadora de herramientas
taper rod	biela de pie cónico
tapered fuel tank	tanque de combust. de perfil biselado
tapered hood	capó inclinado hacia adelante
tapered roller bearing	cojinete de rodillos cónicos
tapered spline	estrías cónicas
taperlock stud	prisionero de traba
tappet	botador (de válvulas)



taut	tenso
tax purposes (for)	a los efectos impositivos
TBN (total base number)	número total base
tee assembly	conjunto de "T"
tee-test	prueba hidráulica en paralelo
teeth	dientes
teflon seals	sellos de teflón
telephone harmonic factor (THF)	factor telefónico de forma harmónica
telephone survey	encuesta telefónica
telescopic cylinder	cilindro telescópico
telescopic hydraulic cylinder	cilindro hidráulico telescópico
telescopic material handler	manipulador telescópico de materiales
telescoping recoil frame	bastidor telescópico del resorte tensor
temperature feeler	detector de temperatura
temperature regulator	termostato
tempered	endurecido
tensile strength	resistencia a la tracción
TEPS	Truck Engines Parts and Service
terminal	terminal; borne (battery)
terminal block (electric)	bloque de terminales (eléctricos)
terpolymer	terpolímero
test bench	banco de pruebas
test drive	poner a prueba
test pressure	presión de prueba
test tube	tubo de ensayo; probeta
tetrageauge	indicador cuádruple
texture curer	texturizador fraguador
T-handle latch	pestillo con manija en "T"
thermal switch	conmutador térmico
thermocouple	termopar
thermo-hydrometer	termohidrómetro
thermostatically controlled	controlado por termostato
thicken (make thicker)	engrosar
thickness gauge	calibrador de laminillas
thinner	diluyente
three high empty container	mástil de manipulador de tres
handler mast	contenedores vacíos superpuestos
three-braided lockwire	alambre trenzado triple
three-position valve	válvula de tres posiciones
three-stage hoist cylinder	cilindro de levantamiento de tres etapas
throttle	aceleración
throttle	acelerador
throttle	válvula de estrangulación
throttle pressure valve	válvula de presión del acelerador
throttle valves	válvulas estranguladoras
throttling slots	ranuras de estrangulación
through cutting edge	cuchilla de ancho total
through hitch drive shaft	cojinetes del eje impulsor en el



bearings (D25D & D30D ADT's)	enganche
through hole	(1) agujero pasante; (2) conducto
throw-away filter	filtro descartable
throw-out bearing	cojinete de desembrague
thrust bearing	cojinete de tope
thrust bolt	perno de tope
thrust plate	placa de tope
thrust screw	tornillo extractor
thrust washer	arandela de tope
thumb	pulgar (un accesorio hidráulico que se encuentra en portaherramientas integrales y otras máquinas similares)
thumb screw	tornillo de mariposa
thumb switch	interruptor de botón
tie bar (of mast of lift truck)	travesaño
tie bolt	perno de anclaje
tie rod	tirante; barra de acoplamiento
tie rod socket	caja de barra de acoplamiento
tie rods	bielas (de anclaje?)
tie strap	atadura
tight fit	calce apretado
tight places or quarters	espacios estrechos
tight turn	giro cerrado
tighten diagonally (bolts)	apretar en secuencia diametralmente opuesta
tightening sequence	secuencia de apriete
tillage	labranza
tilt and tip control lever	palanca de control de inclinación horizontal y vertical
tilt cylinder	cilindro de inclinación horizontal
tilt cylinder	cilindro de inclinación vertical
tilt cylinder control	control del cilindro de inclinación
tilt link	yugo de inclinación
tilt (of blade)	inclinación horizontal de la hoja
tilt table	plataforma inclinada
time delay relay	relé de demora
time-consuming	demorado; largo
timer	cronómetro
timing - engine	sincronización del motor
timing bolt	perno de sincronización
timing gear	engranaje de sincronización
timing gear train	tren de engranajes de sincronización
timing mark	marca de sincronización
tin flash	película de estaño
tinted	ahumado
tip	inclinación vertical
tip and tilt cylinder lines group	grupo de tuberías de cilindros de inclinación vertical y horizontal



tip angle	ángulo de inclinación vertical; incidencia
tip cylinder	cilindro de inclinación vertical
tip retainer	retenedor de punta
tipping	cabeceo
tire	neumático
tire & drive wheel GP	conjunto de rueda motriz y llanta
tire & rim	aro y rueda
tire & steer wheel GP	conjunto de rueda de dirección y llanta
tire capacity	capacidad del neumático
tire inflation	inflado de neumáticos
tire pressure	presión de inflado de neumáticos
tire pump	bomba de aire para neumáticos
tire slippage	patinaje de los neumáticos; resbalamiento de los neumáticos en las llantas
tire slippage (on rims)	resbalamiento de los neumáticos en las llantas
tire tread	banda de rodadura del neumático
tire tread	rodadura del neumático
titled	intitulado
titration	valoración química
TM (trademark symbol)	if "TM" follows a Cat product name (i.e., Caterpillar's STICK control), there should NOT be a "TM" following it, neither in English nor in translation. However, if the "TM" follows a name that belongs to a company OTHER than Caterpillar (i.e., Flexxaire(TM) Radiator Fan), we should include the "TM" mark and there should be an explanation somewhere in the text, possibly a footnote (for example: "Flexxaire es una marca comercial de Flexxaire Industries")
toe-in	convergencia
toe-out	divergencia
toes of the foot	la punta del pie
toggle switch	interruptor de volquete
tolerances, manufacturing	tolerancias de fabricación
tool bar mounted attachments	accesorios montados en la barra portaherramientas
tool box	caja de herramientas
tooth adapter	adaptador de diente; portadiente
tooth contact	contacto de los dientes
tooth penetration	penetración del diente; penetración de la punta



tooth spacing	espaciamiento entre dientes
tooth tip	punta de diente
tooth (tip + adapter)	diente (punta + adaptador)
top dead center	punto muerto superior
toric ring	aro (o anillo) toroidal
torque	par; par motor; torsión; momento de fuerza; par de apriete
torque converter	convertidor de par
torque converter charging valve	válvula de carga del convertidor
torque converter drive	marcha en convertidor de par
torque converter housing	caja del convertidor de par
torque converter oil pressure gauge	manómetro del aceite del convertidor de par
torque converter stall point	punto de calado del convertidor
torque converter temperature gauge	termómetro del convertidor de par
torque divider	divisor de par
torque divider planetary set	engranajes planetarios del divisor de par
torque divider retarder group	grupo retardador del divisor de par
torque divider transmission	transmisión con divisor de par
torque division	división del par
torque hubs (in paving products)	motores hidráulicos de par(en equipo de pavimentación)
torque limiting clutch	embrague restrictor de par
torque load	carga de torsión
torque proportioning	con compensación de par
torque proportion differential	diferencial con compensador de par
torque rise	capacidad de sobrecarga; reserva de par
torque rise	reserva de par
torque screwdriver	destornillador dinamométrico
"torque spike"	"cresta de par"
torque spring	resorte auxiliar para sobrecarga
torque tube crossmember	travesaño de chasis
torque wrench	llave dinamométrica
torque-tube cross member	travesaño tubular de torsión
torque-turn tightening method	método de par-vuelta adicional
torsion angle	ángulo de torsión
torsion bar	barra de torsión
torsion bar brackets	ménsulas de barra de torsión
torsion bar stops	topes de barra de torsión
torsional rubber mounts	amortiguadores de goma del esfuerzo torsional
torsional vibration damper	amortiguador de vibraciones torsionales
total hardening	endurecimiento total
Total Indicator Reading (T.I.R.)	Registro Total del Indicador(R.T.I.)
touch-up paint	pintura de retoque
tough spots (or terrain)	terrenos escabrosos
tow boat	remolcador



track	cadena
track adjuster	tensor de cadena
track adjuster ball check valve	válvula de retención a bola del ajustador de la cadena
track adjuster relief valve	válvula de alivio del ajustador de la cadena
track adjusting cylinder	cilindro de ajuste de la cadena
track adjusting spring	resorte de ajuste de la cadena
track alignment	alineación de la cadena
track bushings	bujes de la cadena
track carrier roller	rodillo superior de cadenas
track carrier rollers	rodillos superiores
track cleaner bar	barra limpiadora
track gauge	entrevía
track group	cadena con zapatas
track guiding - guide	protector guía de cadena
track guiding guard	guardas guía de la cadena
track idler	rueda guía
track joint	articulación de la cadena
track life	vida útil de la cadena
track link	eslabón de cadena
track link rail	riel del eslabón de cadena
track pin	pasador de cadena
track pitch	paso de la cadena
track roller	(1) rodillo (de cadena); (2) rodillo inferior (only when differentiating it from a carrier roller)
track roller cap	tapa de rodillo inferior
track roller frame	bastidor de rodillos (de cadena)
track roller guard	protector de los rodillos inferiores
track roller guard	protector de rodillos inferiores
track rollers	rodillos inferiores
track seal	sello de cadena
track shoe	zapata de cadena
track shoe grouser	garra de la zapata
track skidder (TSK)	arrastrador de troncos de cadenas (puede ser "con garfios" o "con cable")
track slack	comba de la cadena
track slip	patinaje de la cadena
track tension	tensión de la cadena
track (v.)	seguir la misma rodada
traction tread	banda de rodadura para tracción
tractive force	fuerza de tracción (cuando el material se somete a fuerzas de sentido contrario)
tractor	tractor
tractor (768)	tractor de tiro 768



tractor (772)	tractor de tiro 772
tractor (776)	tractor de tiro 776
tractor frame	bastidor del tractor
tractor scraper	mototraílla
tractors (776B, etc.)	tractores de tiro
trade-in policy	programa de canje
trademark	marca registrada
traffic	el tránsito
trailer	remolque
trailer landing gear	soportes del remolque
trailing edge	borde de salida
trailing implement	implemento remolcado
transaxle	transeje
transducer	transductor (convierte la señal analógica en una señal eléctrica y vice versa)
transfer	calcomanía
transfer gear	engranaje de transferencia
transfer gear case	caja de engranajes de transferencia
transfer gp - power	engranaje de transferencia
transfer pump	bomba de transferencia
transistor	transistor
transistor voltage regulator	regulador de voltaje de transistores
transistorized voltage regulator	regulador de voltaje transistorizado
transmission case	caja de la transmisión
transmission clutch	embrague de la transmisión
transmission control	palanca de cambios
transmission control valves	válvulas de control de la transmisión
transmission cooling	enfriamiento de la transmisión
transmission gear	engranaje de la transmisión
transmission guard	guarda de la transmisión
transmission hydraulic control	control hidráulico de la transmisión
transmission lube pump	bomba de lubricación de la transmisión
transmission lube system	sistema de lubricación de la transmisión
transmission lubrication valve	válvula de lubricación de la transmisión
transmission neutralizaer	neutralizador de la transmisión
transmission neutralizer switch	interruptor de desembrague
transmission neutralizer valve	válvula neutralizadora de la transmisión
transmission oil sump	sumidero de la transmisión
transmission output shaft	eje de salida de la transmisión
transmission pump	bomba de la transmisión
transmission pump relief valve	válvula de alivio de la bomba de la transmisión
transmission shift	cambio de marcha de la transmisión
transmission shuttle	transmisión servomecánica
transmission sliding gear	engranaje deslizante de la transmisión
transmission tachometer	tacómetro de la transmisión
trash racks	rejillas para basura



travel	movimiento; recorrido; carrera
travel	trayectoria; recorrido
travel circuit	circuito para la marcha
travel position	posición de desplazamiento
tread - non skid	cubierta antirresbaladiza
tread of machine	entrevía
tread (of tire); tread (of track roller); tread (of track machine)	banda de rodadura; llanta; entrevía
tread width (in wheeled vehicle)	distancia entre ruedas
trenching	apertura de zanjas
trenching and footing	apertura de zanjas para cimientos
trigger switch	interruptor a gatillo
trim bolt	perno de ajuste
trimmer	recortadora
triple box section design	diseño de sección en caja triple
triple valve	válvula triple
triple-grouser shoe	zapata de triple garra
triple-stage	de tres etapas
trouble-shooting	localización de problemas
troubleshooting	localización y solución de problemas
truck	camión; carretilla elevadora; montacargas; volquete articulado
truck is rated at 85 tons (77 t)	camión está clasificado a/tiene un peso indicado de 77 t (85 ton)
trucks (777B, 785, etc.)	camiones de obra
trunnion	muñón
trunnion support	soporte del muñón
trunnion-mounted	montado sobre muñón
TT (track type)	de cadenas
TT (two turbochargers) (spec sheets)	dos turboalimentadores
tube expander tool group	expansor de tubos
tube finisher	alisador de tubo
tubeless tire	neumático sin cámara
tube-type brake	freno de tubo expansor
tube-type tire	neumático con cámara
tubular cross member	travesaño tubular
tubular cylinder support	soporte tubular de cilindro
tugboat	remolcador
tune-up	afinamiento
tungsten	wolfremio
tungsten carbide	wolfremio al carburo
turbine wheel	rueda de turbina
turbo cartridge	núcleo de turbo(everything but the 2 housings)
turbocharged engine	motor turboalimentado
turbocharger	turboalimentador



turbocharger	turbocargador
turbocharger bearing	cojinete del turboalimentador
turbocharger compression ratio	relación de compresión del turboalimentador
turbocharger compressor	compresor del turboalimentador
turbocharger heat shield	deflectores del calor del turboalimentador
turbocharger housing strut	refuerzo de la caja del turboalimentador
turbocharger lube valve	válvula de lubricación del turboalimentador
turbocharger mounting	montaje del turboalimentador
turbocharger nozzle size	tamaño de la boquilla restrictora del turboalimentador
turbocharger overspeed	exceso de velocidad del turboalimentador
turbocharger thrust bearing	arandela de tope del turboalimentador
turn	giro; girar; dar vuelta
turn light	luz de viraje
turnable forks	horquillas con dientes giratorios
turnbuckle	tensor
turning pins and bushing	volteo de pasadores y bujes
turning radius	radio de giro
turnkey	listo para funcionar
turret truck (NT1200)	carretilla elevadora (montacargas) de torreta
twin aircleaner	filtro de aire doble
twin suspension control valve assembly	conjunto de válvula doble de control de suspensión
twin tilt links (on lift arms of wheel loaders 980C, 988B)	Yugos dobles de inclinación
twist	torcer(se)
twist drill	broca
twist grip throttle	acelerador de manija giratoria
twisting force	fuerza de torsión
two speed ejector	expulsor de dos velocidades
two stage	de dos etapas
two-section pump	bomba de dos secciones
two-stage air cleaner	filtro de aire de dos etapas
two-way radio	receptor-emisor de radio

U

U-blade	hoja "U", hoja universal
U-cup seal	sello en "U"
U-joint	junta universal
uncluttered	libre de obstáculos
undercarriage	tren de rodaje
undercarriage AR adjustable gauge	tren de rodaje de entrevía ajustable
undercarriage maintenance	mantenimiento del tren de rodaje
undercharged battery	batería tiene poca carga
undercut	rebaje; recorte
undersized	de bajomedida
uneven	disparejo
unique	singular
unit injector	bomba inyectora
unit injector	bomba inyectora (or just "injector" if you don't need to make distinction between 3 different types of nozzles (capsule-type, injector nozzle & unit injector); found in 3500 & 3600 Families of engines and also in the 1.1 liter engine
unit injector fuel system	sistema de inyección con bombas inyectoras de combustible
uni-tooth	diente de una pieza (uni-tooth)
universal blade	hoja universal
universal joint	junta universal
universal joint - power take off	junta universal del mando de toma de fuerza
unloading valve	válvula de descarga
unravelling	deshilachado
update	actualización (n.); actualizar (v.)
"upgrade to new" crankshaft	cigüeñal nuevo (a precio de descuento)
upper kingbolt bearing	cojinete del perno maestro superior
upper structure	superestructura
upright	montante vertical
upright - inner	montantes interiores
upright - stationary FFL	montantes fijos del mástil
upshift	cambiar a una marcha superior
urethane	uretano
utility covers	tapas de registros
utility jobs	aplicaciones de servicios generales



V

V bottom	fondo en V
V-8 engine	motor V-8
V-type excavation bucket	cucharón excavador en V
vacuum break relief valve	válvula antivació
vacuum pump	bomba de vacío
vacuum relief	válvula autovació
VAC	corriente alterna
value priced	económico
valve	válvula
valve - boom vent	válvula de descarga del circuito de la pluma
valve - direction - hydraulic	válvulas de control de avance y retroceso
valve - pilot test	válvula de comprobación de servomando
valve - servo - implements	servomando de la válvula de los implementos
valve - servo - piston pump	válvula de servomando de bomba de pistones
valve - test - selector & pressure control	válvula de prueba (selectora y de control de presión)
valve - tilt relief - hydraulic	válvula de alivio de inclinación de descarga
valve adjustment	ajuste de las válvulas
valve AS - retarder	válvula de retardador
valve bank control	válvulas hidráulicas de control
valve bank hydraulic	grupo de válvulas hidráulicas
valve body	cuerpo de válvula
valve bore	agujero para la válvula; perforación para la válvula
valve cap	tapa de válvula
valve clearance	juego de las válvulas
valve cover	tapa de válvulas
valve face angle	ángulo de la cara de la válvula
valve follower	seguidor de leva
valve GP - explosion relief	válvula de alivio de explosión del cárter
valve guide	guía de válvula
valve head	cabeza de válvula
valve in head	válvula en la culata
valve mechanism	mecanismo de válvulas
valve orifice	orificio de válvula
valve passage	pasaje de válvula
valve port	lunbrera de válvula
valve rocker arm	balancín de válvula



valve rotator	rotador de válvula
valve seat	asiento de válvula
valve seat insert	casquillo de válvula
valve setting	calibración de las válvulas
valve spool	carrete de válvula
valve spring	resorte de válvula
valve stem	vástago de válvula
valves (group of different ones)	válvulas (de diversos tipos)
vane	paleta; álabe
vane pump	bomba de paletas
vane-type pump	bomba de paletas
variable timing fuel system	sistema de combustible de sincronización variable
variable timing unit	dispositivo de sincronización variable
varnish	barniz
V-belt	correa trapecial
VDC (CC)	corriente continua
V-edge	cuchilla de tipo pala
V-plow	hoja en V
vee out	ahuecar en "V"
Vee-belt	correa trapecial
Vehicle Speed Buffer (in PEEC)	Amplificador Intermedio de Señal de Velocidad de Desplazamiento
vehicular engine	motor de maquinaria rodante
vehicular engine	motor para maquinaria rodante
vent	respiradero; ventilación; descarga
vent line	tubería de ventilación
vent opening	orificio de ventilación
vent (v.)	dar paso
vent valve	válvula de descarga
vent valve	válvula de ventilación
vent window	ventanilla lateral (de los Tractores de Tiro 768C, 772B, 776B y Camiones de Obra 769C, 777B, 785, 789)
vernier	vernier
versa-link	sistema de conexión rápida
vertical heel plate (backhoe loader)	placa vertical en la parte inferior trasera del cucharón
vibratory rollers	rodillos vibrantes
VICA	Vocational Industrial Clubs of America
vinyl	vinilo
VIP screed (Variable Increment Paving)	regla emparejadora VIP (extensibles a incrementos variables)
visconic crankshaft dampers	amortiguadores del cigüeñal (viscosos, con siliconas)
viscosity	viscosidad
viscous-type damper	amortiguador viscoso
vise	morsa; tornillo/prensa de banco



visibility	visibilidad;visión
visor (sun)	visera
Vital Information Management System (VIMS)	Sistema (Cat) de Información Clave
voltage regulator	regulador de voltaje
voltage step down circuit	circuito de reducción de voltaje
voltage (stray)	voltaje parásito
voltmeter	voltímetro
volts per hertz voltage regulation	regulación de voltaje sensible a la frecuencia
VOM	voltohmiómetro
vortex effect	efecto de remolino
V-type cutting edge	cuchilla de tipo pala

W

waggle	bamboleo; bambolear
wait time	tiempo de espera
walk-through cabin	cabina sin obstáculos
walk-through operator's compartment	compartimiento del operador sin restricciones y con acceso por ambos lados
walkway	pasarela
walkway - frame	andén del bastidor
wall chart	cartel con tabla
wallow (pin bore)	deformación
warm weather operation	operación en climas cálidos
warning	advertencia
warning & gauge GP	indicadores y advertencia
warning light	luz de alarma
warped surface	superficie alabeada
washboard effect	efecto de "tabla de lavar" (del suelo)
water directors	conductores de agua
water lines	tuberías del agua
water passage seal	sello de pasaje de agua
water pump	bomba de agua
water pump seal	sello de la bomba de agua
water reducible paint	pintura que se diluye con agua
water temperature regulator	termostato
water temperature shut-off	interruptor de parada por alta temperatura
water vapor trap (or water trap)	interceptor de vapor interceptor de agua
wave form	desviación de onda
WDAS (work day average speed)	velocidad promedio diaria de trabajo
wear	desgaste
wear gauge	medidor de desgaste
wear limit	límite de desgaste
wear measurement	medida de desgaste
wear pads (for mast of lift truck)	tacos de desgaste
wear plate	plancha de desgaste
wear strip	banda antidesgaste
wear strips	bandas antidesgaste
wedge	cuña
weep hole	agujero de drenaje; agujero de descarga
weight distribution	distribución del peso
weld pass	pasada de soldadura
weld rod	electrodo
welded bottom-strap adapter	adaptador de plancha inferior soldado
welded flushmount adapter	adaptador de montaje a ras soldado
weld-on edge	cuchilla soldable



weld-on tip	punta soldable
weld-on tip adapter	portapuntas soldable
wellhead gas	gas de boca de pozo
wet battery	pila húmeda; batería con líquido
wet cylinder liner	camisa de cilindro reemplazable
wet tank	tanque colector de la humedad del sistema de aire
wheel	rueda
wheel and tire drive	rueda de mando
wheel balancing	equilibrado de las ruedas
wheel base	distancia entre ejes
wheel bearing	cojinete de la rueda
wheel bearings	cojinetes de rueda
wheel brakes (if equipped)	frenos en las ruedas
wheel cap	tapacubos
wheel follower	seguidor de rueda
wheel hub	maza de la rueda
wheel lean	inclinación de las ruedas
wheel lean cylinder	cilindro de inclinación de las ruedas
wheel lean gear housing	caja del engranaje de inclinación de las ruedas
wheel lean lock valve	válvula de traba de inclinación de las ruedas
wheel lean tiebar	barra de unión de inclinación de las ruedas
wheel spin	patinaje de las ruedas
wheel spindle	punta de eje
wheel spinner	perilla giratoria del volante de dirección
wheel torque control lever	control de par a las ruedas
wheel tractor-scraper	mototraílla
wheel type offset harrow	rastras de discos de tiro excéntrico
wheel-type loader	cargador de ruedas
wick	mecha
wide tip	punta ancha
wide-base tire	neumático de banda de rodadura ancha
will-fit part	repuesto de imitación (or simply "imitación")
winch	cabrestante (formerly "malacate")
winch fairlead	cable de malacate
winch transmission	transmisión del malacate
"windmill" in transit	girar libremente durante el transporte
windrow	camellón; hilera
windrow elevator	elevador de camellones
windrow elevator	recolector de camellones
windrowing	formación de camellones
windshield	parabrisas
windshield washer	lavaparabrisas



windshield wiper	limpiaparabrisas
windup	tensión
wing wrench	llave de mariposa
wiper (seal)	sello de labio
wiper/flashing (in asphalt pavers)	limpiador/plancha de escurrimiento
wiping seal	sello limpiador; sello de labio
wire braided hose	manguera de alambre trenzado
wire follower	seguidor de alambre
wire rope (on boom)	cuerda de acero
wiring	conexiones de cables
wiring - log handler	cables de las horquillas madereras
wiring GP - power receptacle (beacon)	cables de toma de la baliza giratoria
wiring squeme	esquema de conexiones eléctricas
with the wind to your back	con el viento a favor
withstand capability	voltaje máximo que se puede medir
wobble stick	palanca multiposición
Woodward governor	regulador Woodward
work cycle	ciclo de trabajo
work day	jornada
work range	gama de trabajo
work tools	implementos de trabajo
working days	días hábiles
worm	sinfín
woven asbestos brake lining	forro de freno de asbesto
wrap around cutting edge	cuchilla de tipo envolvente
wrap-around brake band	cinta de freno envolvente
wraparound cutting edge	cuchilla de tipo envolvente
wrapper	recubrimiento
wrecker	grúa
WT (wheel type)	de ruedas
wye connection	conexión en estrella



Y

yacht	yate
yield strength	resistencia de fluencia
yield strength	resistencia mínima (a la tracción)
yoke	horquilla; yugo
yoke AS - pilot (excav.)	yugo de rueda guía



Z

zero in
zipper

centrar
cierre de cremallera